Zeitschrift: Vox Romanica

Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum

Band: 33 (1974)

Artikel: Aspetti sociolinguistici dell'emigrazione italiana in Svizzera : l'insegnamento del tedesco per operai italiani emigrati nella Svizzera tedesca

Autor: Rovere, Giovanni

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-26592

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Aspetti sociolinguistici dell'emigrazione italiana in Svizzera

L'insegnamento del tedesco per operai italiani emigrati nella Svizzera tedesca

Bibliografia

B. BADURA, *Sprachbarrieren. Zur Soziologie der Kommunikation*, Stuttgart ²1973.

R. F. BEHRENDT, *Die Assimilation ausländischer Arbeitskräfte in soziologischer Sicht, Zeitschrift für Präventivmedizin* 8 (1963), 337–344.

G. BENEDETTI, *L'emigrazione di mano d'opera italiana in Svizzera alla luce della psichiatria, Seele 20* (1972).

M. BODMER, *Die Scuola media P. M. Vermigli in Zürich*, in: *Die berufliche Entwicklung ausländischer Arbeiter in der Schweiz*, Boldern-Seminar 1968, p. 31–33.

R. BRAUN, *Sozio-kulturelle Probleme der Eingliederung italienischer Arbeitskräfte in der Schweiz*, Zürich 1970.

C. CALVARUSO, *Sottoproletariato in Svizzera*, Roma 1971.

S. CASTLES/G. KOSACK, *Immigrant Workers and Class Structure in Western Europe*, Oxford 1973.

M. CLYNE, *Zum Pidgin-Deutsch der Gastarbeiter, Zeitschrift für Mundartforschung 35* (1968), 130–139.

S. CORDA, *Bildungslage und Bildungsbedürfnisse der eingewanderten Eltern*, in: *Schulschwierigkeiten und soziale Lage der Kinder von Einwanderern*, Boldern-Seminar 1970, p. 51–56.

L. COVELLO, *The Social Background of the Italo-american School Child*, Leiden 1967.

G.-F. DE BELLIS, *Metodi didattici ed esperienze di insegnamento della lingua tedesca*, in: *Seminario di studio, corsi di lingua tedesca COASIT*, Basilea 1972, p. 8–27.

N. DENISON, *Aspetti sociolinguistici del plurilinguismo*, in: *Giornate internazionali di sociolinguistica*, Roma 1969, p. 279–297.

N. DITTMAR, *Soziolinguistik*, Frankfurt/M. 1973.

P. L. FAVERO, *Problemi e prospettive socio-pastorali dell'odierna emigrazione italiana in Svizzera*, Basilea 1973.

CH. FERGUSON, *Diglossia, Word 15* (1959), 325–340.

H. FEUZ, *Italienische Fremdarbeiter in der Freizeit*, Bern 1966.

K. G. FISCHER, *Zur Sache Bildung: Italien*, München 1970.

J. GHYS, *Sprachschwierigkeiten, das Hauptproblem der ausländischen Arbeitnehmer*, in: *Menschen unterwegs 2* (1968), 1–6.

GIRARD/STOETZEL, *Français et immigrés*, Paris 1953.

C. GRASSI, *Le migrazioni interne italiane nel secolo unitario*, Torino 1967.

P.-G. GRASSO, *Personalità giovanile in transizione. Ricerca psico-sociologica su giovani emigrati*, Zürich 1964.

I.-M. GREVERUS, *Anpassungsprobleme ausländischer Arbeiter. Ziele und Möglichkeiten ihrer volkskundlichen Erforschung*, Tübingen 1966.

A. GUGGENBÜHL, *Schaffung menschlicher Beziehungen im allgemeinen*, in: *Zeitschrift für Gemeinnützigkeit 4–5* (1961), p. 78–82.

F. HAGER/H. HABERLAND/R. PARIS, *Soziologie + Linguistik*, Stuttgart 1973.
W. HENZEN, *Schriftsprache und Mundarten*, Bern ²1954.
H.-J. HOFFMANN-NOWOTNY, *Soziologie des Fremdarbeiterproblems*, Stuttgart 1973.
M. JUNGO, *Die Süditaliener – und ihr «image» der Kirche, Schweizer. Kirchenzeitung 15* (1973), 244–246.
H. KLOSS, *Types of Multilingual Communities*, in: LIEBERSON (ed.), *Explorations in Sociolinguistics*, The Hague 1967.
U. KURZ, *Partielle Anpassung und Kulturkonflikt*, München 1967.
Gastarbeiter = Mitbürger, hg. von R. LEUDESDORFF/H. ZILLESSEN, Gelnhausen 1971.
L'insegnamento dell'italiano in Italia e all'estero (AA.VV.), 2 vol., Roma 1971.
A. LORENZETTO, *La scuola assente*, Bari 1969.
S. MASCARELL/P. PIOLINO/D. FARGNOLI, *Contribution à l'étude de la clientèle italienne et espagnole dans un service de psychiatrie ambulatoire en Suisse, Zeitschrift für Präventivmedizin 17* (1972), 225–226.
O. NEGT, *Soziologische Phantasie und exemplarisches Lernen*, Frankfurt/M. ³1972.
A. NIEDERER, *Unsere Fremdarbeiter, volkskundlich betrachtet*, Zürich 1967.
–, *Das Bedürfnis ausländischer Arbeiter nach Weiterbildung und beruflicher Entwicklung*, in: *Die berufliche Entwicklung ausländischer Arbeiter in der Schweiz*, Boldern-Seminar 1968, p. 4–11.
–, *Überfremdung und Fremdarbeiterpolitik*, Zürich 1969.
M. NIEDERER/R. STEINER, *Die Deutschkurse für Fremdsprachige an der Gewerbeschule Zürich*, in: *Die berufliche Entwicklung...*, Boldern-Seminar 1968, p. 17–25.
M. PAUTASSO, *Lingua, dialetto e integrazione linguistica a Pettinengo*, Torino 1967.
A. PERSICO, *Emigrazione italiana in Svizzera e comportamento deviante, Rinascita 30* (25.7. 1969), p. 14–15.
Problemi del lavoro italiano all'estero, Pubblicazione annuale del Ministero degli Esteri, Direzione Generale Emigrazione (con una nota bibliografica a partire dalla relazione per il 1970).
H. RUPP, *Sprachbarrieren: Thesen und Tatsachen, National-Zeitung*, 6.2.1972, Beilage p. 1,6.
W. SCHENKER, *Zur sprachlichen Situation der italienischen Gastarbeiterkinder in der deutschen Schweiz, Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 40/1* (1973), 1–15.
R. SCHWARZENBACH, *Die Stellung der Mundart in der deutschsprachigen Schweiz*, Frauenfeld 1969.
Seminario di studio. Corsi di lingua tedesca COASIT, Basilea 1972.
L. SPULER, *Der Deutschschweizer und die Sprache, Schweizer Rundschau*, 3.3.1968, p. 134–139.
A. STOCKER, *Kurse des italienischen Generalkonsulates für Analphabeten*, in: *Schulschwierigkeiten und soziale Lage der Kinder von Einwanderern*, Boldern-Seminar 1970, p. 46–50.
Studio sui corsi di formazione professionale COASIT, Basilea 1971.
E. TALIANI, *Der «Gastarbeiter» auf dem Wege zur Emanzipation*, in: *Gastarbeiter = Mitbürger, op. cit.*
E. TRÜMPLER, *Leben mit Ausländern*, Schaffhausen 1973.
H. TRÜMPY, *Schweizerdeutsch*, in *Schweizer Volkskunde 62* (1972), 54.
J.-L. VILLA, *A propos de quelques problèmes de l'émigration italienne en Suisse, Zeitschrift für Präventivmedizin 5* (1960), 298–313.
–, *Les difficultés d'adaptation du travailleur italien, Zeitschrift für Präventivmedizin 8* (1963) 393–402.
M. VIROT, *Vom Anderssein zur Assimilation*, Bern 1968.
U. WEINREICH, *Languages in Contact*, The Hague ⁷1970.

S. ZANOLLI, *L'assimilation des travailleurs étrangers*, Zürich 1964.
P. ZINSLI, *Hochsprache und Mundarten in der deutschen Schweiz, Der Deutschunterricht 8/2* (1956), 61–72.
Desidero esprimere la mia gratitudine per ulteriori informazioni ai Professori C. Th. Gossen, G. Bonalumi e O. Lurati (Basilea), al Direttore del COASIT, dr. D. Guerra, e al Prof. A. Niederer (Zurigo).

*

0. Introduzione

> Studiosi da tavolino quali siamo, temiamo spesso di sporcarci nel contatto con le cose, mentre appare sempre più essenziale e giusto porre il principio che le scienze umane nascono a partire dalla ricerca applicata, dove i fini sono tangibili.
>
> (Alphonse Dupront, *L'acculturazione*, Torino ³1971, p. 127)

La diversità dei codici linguistici usati nella Svizzera tedesca dalla popolazione indigena e dalla manodopera straniera rappresenta uno dei problemi più appariscenti dell'emigrazione. Una vera e propria barriera linguistica influisce negativamente sull'interazione, comportando una comunicazione insufficiente e contribuendo a mantenere l'emigrante in posizioni professionali inferiori e quindi in uno stato di emarginazione sociale.

Alla luce di queste considerazioni sorprende il fatto che per il problema dell'insegnamento del tedesco per emigrati non siano finora stati tentati studi di una certa organicità. Ciò si spiega per un verso con le tendenze dell'attuale sociolinguistica in Europa, impegnata più a discutere le implicazioni dell'origine sociale sul comportamento linguistico che a affrontare i problemi linguistici di minoranze etniche, d'altro canto con il predominio di categorie economico-politiche nelle trattazioni del fenomeno emigratorio in Svizzera.

Gli scarsi lavori finora intrapresi per studiare il nostro argomento erano in sostanza imperniati su ricette, cioè su considerazioni metodologiche. Ora, l'elaborazione di nuove strategie operative nell'insegnamento del tedesco non può solo fondarsi su semplici discussioni di metodi didattici e su segnalazioni di esperienze personali d'insegnamento. Risulta ormai indispensabile un esame approfondito da un lato dei dati socioculturali che caratterizzano l'emigrazione italiana in Svizzera e dall'altro della particolare situazione sociolinguistica che l'operaio italiano incontra nella Svizzera tedesca. In questa prospettiva l'analisi del linguista può rivelarsi efficace su un piano di glottodidattica e apportare un proprio contributo agli studi antropologici sull'emigrazione.

Ciò che abbiamo definito nuove strategie nell'insegnamento, se risultano efficienti,

non hanno finalità immediatamente integrative, cercheranno bensì di svolgere una funzione emancipatrice nell'ambito della classe operaia emigrante. Questa premessa di valore che potrebbe apparire troppo categorica va vista alla luce dei più recenti sviluppi della emigrazione italiana. Una simile posizione non si giustifica solo con l'enumerazione degli ostacoli posti dalla società d'accoglimento che riteneva prima l'immigrazione di manodopera straniera un fenomeno passeggero e ora la considera un male indispensabile, per cui l'integrazione dell'emigrante è resa vana già nel momento dell'arrivo dalle strutture sociali inadeguate e da un' opinione pubblica sovente ostile. Se l'emigrante di una volta accettava passivamente la realtà sociale che lo spingeva a lasciare il proprio paese, ora la «concentrazione massiccia sull'esigenza che termini l'emigrazione, più che il frazionarsi in tante richieste parziali di assistenza per problemi settoriali (pensioni, scuola dei figli, ecc.) è il segno che è ormai maturata negli emigrati la coscienza della ingiustizia radicale sotto il cui segno si svolge tuttora l'emigrazione, e cioè la condizione di necessità.[1]» Tenendo anche conto degli indizi per una crescente emancipazione raccolti da E. Taliani[2], per cui l'emigrato comincia a situare le sue esperienze e il suo destino personale in un contesto sociale più ampio, si può affermare che un discorso sull'integrazione giunge inopportuno nei casi in cui si è verificata un'emigrazione forzata. Ma un contributo all'emancipazione può essere soltanto offerto se il concetto di competenza linguistica viene allargato in una direzione sociologica che porti gli emigranti a un coordinamento più sicuro dei fatti sociali, a una comprensione più profonda della realtà che li circonda e quindi a una migliore presa di coscienza della propria situazione. Se attraverso l'apprendimento del tedesco si vuol giungere a un incremento delle capacità cognitive, ciò non è dovuto a un'ipotetica correlazione fra abilità linguistica e maturità cognitiva, ma al fatto che non si tratta solo di apprendere alcuni vocaboli, alcune regolette per arrangiarsi alla meno peggio quanto a collegare alla parola i valori che nel suo ambiente rappresenta, di raggiungere insomma una competenza comunicativa.

Non vorremmo qui dar prova d'ingenuità. Lo studio del tedesco può accrescere la comprensione fra emigranti e popolazione indigena, ma la accresce effettivamente solo a patto che esista il desiderio reciproco di comprensione. I pregiudizi – ed è questo una loro caratteristica – non vengono corretti anche quando nuove informazioni lo suggerirebbero. Conflitti già esistenti possono essere inaspriti da differenze linguistiche, ma il ricorso a una lingua comune e al limite l'integrazione linguistica è solo una fra tante condizioni per una vicendevole acculturazione, la lingua è un mezzo di mediazione, ma non garantisce la mediazione.

Se sarebbe troppo semplicistico ridurre la problematica che concerne l'interazione sociale fra i due gruppi a un problema di conoscenze linguistiche, l'interazione stessa

[1] FAVERO, *Problemi*, p. 7.
[2] TALIANI, *Der «Gastarbeiter»*, p. 69–96.

rimane pur sempre un fattore di eminente importanza e «comprendere è ormai una parola chiave di acculturazione»[3]. Partendo da queste considerazioni i seguenti risultati elaborati da R. Braun[4] acquistano un particolare significato nella nostra prospettiva.

- Il 57,3% degli svizzeri che preferiscono lavorare solo con compagni svizzeri lo giustifica in primo luogo con la maggior facilità di comunicazione. [p. 156]
- Su 89 intervistati (italiani) che preferiscono lavorare con connazionali piuttosto che con svizzeri, 60 adducono quale motivo la difficoltà di comunicazione. [p. 108]
- «Solche Interviewte, die näheren privaten Kontakt mit Ausländern pflegen, stellen signifikant weniger eine 'Überfremdungsgefahr' fest und äußern weniger oft 'Überfremdungsgefühle' (nicht signifikant).» [p. 393]

Da quanto detto finora sull'apporto a una coscientizzazione data dal possesso del tedesco e da quanto risulta dalla posizione sociale occupata dagli emigrati nel paese di accoglimento appare chiaramente che soluzioni al nostro problema non vanno cercate in base a esperienze d'insegnamento del tedesco raccolte in altre circostanze, come purtroppo si è cercato di fare finora, e come l'identica materia in effetti sembrerebbe suggerire, ma semmai ricorrendo a esperienze fatte nel campo dell'alfabetizzazzione. Ci riferiamo più precisamente ai corsi organizzati in Francia in favore della manodopera straniera proveniente dall'Africa settentrionale[5] e, per certi aspetti, alle ricerche di P. Freire[6].

L'italiano è nella Svizzera tedesca la lingua del sottoproletariato[7]. Molto spesso la necessità di un apprendimento del tedesco non viene avvertita in quanto o gli svizzeri con i quali l'emigrante è a contatto (superiori, impiegati in uffici pubblici) conoscono l'italiano o egli può ricorrere a interpreti, e in via generale a quel circuito d'informazione nella cui rete egli si è inserito sin dalla sua partenza dall'Italia, e che è formato da famigliari, paesani, conoscenti e colleghi di lavoro[8].

Che il ricorso all'italiano, a cui si sottomette in prevalenza anche la manodopera proveniente dalla Spagna, sia dovuto a considerazioni di profitto, per cui il processo di addestramento è più breve se l'istruttore parla italiano (cf. Braun, *op. cit.*, p. 148 ss), oppure, come sospettano Castles e Kosack, perché gli emigranti imparando la lingua potrebbero rendersi meglio conto delle loro possibilità e dei loro diritti[9], in ogni modo

[3] A. Dupront, *L'acculturazione*, Torino [3]1971, p. 66.

[4] Braun, *Sozio-kulturelle Probleme*, p. 156, 108, 393.

[5] Cf. la bibliografia in Castles/Kosack, *Immigrant Workers*, p. 487–503.

[6] Cf. particolarmente *Conscientisation, Recherche de* Paulo Freire, *Document de travail*, Inodep 1971, e P. Freire, *Pädagogik der Unterdrückten*, Stuttgart 1972.

[7] Bodmer, *Die Scuola media*, p. 33.

[8] Favero, *Problemi*, p. 4.

[9] Castles/Kosack, *Immigrant Workers*, p. 192; cf. anche E. Preisig, in: *Die berufliche Entwicklung ausländischer Arbeiter in der Schweiz*, 2. Arbeitsgruppe: Probleme der Sprache, Boldern-Seminar 1968, p. 46: «Auch manche Arbeitgeber, vor allem solche, die viele ungeschulte Leute beschäftigen (Textilindustrie, Gastgewerbe etc.), haben kein Interesse, daß diese Hilfskräfte sich weiterschulen. Sie würden sie sonst nur verlieren.»

crea uno stato di dipendenza, la cui gravità spesso non viene compresa[10]. Da qui la necessità di una propaganda per i corsi di tedesco che sappia inserirsi per essere efficiente, nei canali informali, ai quali abbiamo accennato sopra. Questo anche per evitare che i corsi finiscano per svolgere funzioni meramente integrative e strumentali favorendo la qualificazione di singoli. La loro integrazione in corrispondenza alle esigenze dell'economia nel sistema sociale esistente distruggerebbe quelle esperienze collettive che in opposizione alla fittizia soluzione rappresentata dalla mobilità verticale del singolo, offrono vere soluzioni a problemi che solo collettivamente si lasciano affrontare. Beninteso, la qualificazione professionale come meta è senza dubbio auspicabile, ma deve acquistare alla luce di queste considerazioni una dimensione sociale diversa.

Si può in sintesi affermare che, se l'emigrante non vuole correre il rischio di vedere la sua partecipazione alla vita sociale ridotta alla sua funzione economica, deve impegnarsi a apprendere la lingua del luogo. «Meno possibilità ha l'individuo di dare una risposta al sistema a livello sociale (non ancora articolata politicamente), e maggiore probabilità ha di dare una risposta negativa, attraverso per es. una nevrosi.[11]»

È proprio grazie alla padronanza della lingua che egli può giungere a una maggior sicurezza nelle sue decisioni e lottare contro le cause della frustrazione, dell'ansia e dello stato di depressione, determinate non da ultimo dalla sua posizione di emarginato che occupa nella società d'accoglimento.

Per il presente studio abbiamo svolto due inchieste con lo scopo principale di documentare e eventualmente di rettificare le nostre impressioni e ipotesi. La prima è stata effettuata presso gli allievi dei corsi di tedesco organizzati dal Comitato Consolare di assistenza agli italiani di Basilea. Si voleva raccogliere dati riguardanti quegli emigrati che si sono decisi a seguire un corso di tedesco. Una seconda inchiesta è stata svolta con il prezioso aiuto della Signorina D. Gartmann, infermiera, al Frauenspital di Basilea, per accertare la validità di alcune nostre ipotesi sulla emigrazione femminile.

Desideriamo concludere queste brevi considerazioni introduttive con una precisazione. La condizione di chi è costretto a spostarsi per motivi di lavoro da un paese,

[10] In Germania, dove la pluralità nazionale e quindi linguistica è maggiore, si ricorre a un espediente non molto diverso nelle sue conseguenze. Cf. U. Maas, *Sprechen und Handeln – Zum Stand der gegenwärtigen Sprachtheorie*, cit. in Hager/Haberland/Paris, *Soziologie + Linguistik*, p. 145: «...in größeren Betrieben der BRD [...] ist man vielfach dazu übergegangen, ihnen (sc. lavoratori stranieri) die Bedienung der Maschinen mit an diesen befestigten comic-artigen Bildfolgen zu erklären. Damit erübrigt es sich, ihnen die deutsche Sprache beizubringen – die Steuerung der sozialen Situation am Arbeitsplatz gelingt hier außersprachlich, die Arbeiter lernen, sich der komplexen Situation zu unterwerfen. Was sie aber so nicht lernen und nicht lernen können, ist, wie sie diese Situation kontrollieren, wie sie sie verändern können, denn dazu müßten sie sprechen, und d.h. in ihrem Fall Deutsch sprechen können.»

[11] Persico, *Emigrazione*, p. 15.

che riduce attraverso l'emigrazione il già alto grado di conflittualità sociale, a un altro che sfrutta a sua volta ai fini della propria prosperità tale situazione, non è né umanamente né politicamente accettabile. Risulta pertanto evidente che un lavoro come il nostro si limita per forza a suggerire soluzioni che possono essere solo di emergenza per sintomi e conseguenze del problema fondamentale, l'emigrazione forzata. Non è che nella misura in cui diventa elemento di vera promozione emancipatrice che l'emigrazione può essere considerata un fenomeno positivo.

1.1. Dati socioculturali dell'emigrazione italiana in Svizzera

Il questionario anonimo utilizzato per i corsi di tedesco nell'estate 1973 si suddivide in due parti. La prima contiene domande riguardanti dati socioanagrafici, la seconda domande sul comportamento linguistico, da ultimo si chiede la motivazione che ha spinto a seguire i corsi. Per motivi tecnici che ci imponevano delle restrizioni siamo stati purtroppo costretti a limitarci nel numero delle domande; non è stato per esempio toccato il problema dell'alloggio, né si è operata una distinzione fra annuali e stagionali, sposati e celibi, con la famiglia in Svizzera o in Italia ecc., tutti fattori di innegabile importanza. Per la distribuzione dei questionari ci siamo serviti della rete di distribuzione del COASIT (direzione- insegnanti-allievi).

Dei 138 questionari restituiti, 10 sono stati esclusi. 9 erano compilati da allievi di altre nazionalità (3 spagnoli, 3 portoghesi, 2 svizzeri [ticinesi], 1 cubano) e 1 da un emigrato italiano che vive e lavora in Germania. È stato considerato a parte un gruppo di 10 allievi, costituito da insegnanti e studenti italiani, in quanto, non rientrando nel tradizionale quadro dell'emigrazione di manodopera, di scarso interesse ai fini della nostra ricerca.

1) Campionatura

Tav. 1 Ripartizione per sesso

uomini	69,5%
donne	30,5%
	100,0%

Tav. 1.1 Ripartizione per provenienza geografica

Nord	25,9%
Centro	8,6%
Sud	65,5%
	100,0%

Tav. 1.2 Ripartizione per provenienza geografica in rapporto al sesso

	uomini	donne
Nord	17,3%	45,7%
Centro	9,9%	5,7%
Sud	72,8%	48,6%
	100,0%	100,0%

È innanzitutto interessante notare la relativamente forte presenza di settentrionali[12] nei corsi di tedesco, come appare anche da un confronto con i risultati dell'indagine statistica svolta dal COASIT nel giugno 1971 (Nord: 15%, Centro: 10%, Sud: 75%)[13]. I due anni intercorsi fra un'inchiesta e l'altra avrebbero lasciato supporre in via teorica un ulteriore spostamento in favore di una provenienza meridionale, in conformità agli sviluppi dell'emigrazione italiana in generale. Ma ancora più netti sono i dati relativi alle donne; ai 45,7% di provenienza settentrionale si contrappongono i 7,1% della nostra seconda inchiesta (cf. p. 122). Questi dati sono indicativi per una prima constatazione di rilievo che troverà conferma nella valutazione dell'età e dei motivi che spingono gli emigranti a frequentare i corsi di tedesco: gli allievi possono sommariamente essere suddivisi in due gruppi. Del primo fanno parte in prevalenza giovani meridionali che vedono nell'apprendimento del tedesco un mezzo di promozione a livello professionale, mentre il secondo è tendenzialmente costituito da emigranti più stabilizzati, quindi soprattutto settentrionali, che sentono maggiormente necessità di altro genere (cf. p. 116ss).

2) *Età: valori in percentuale*

Tav. 2

15–20	21–25	26–30	31–35	36–40	41–45	46–50	51–55	
22,0	26,3	22,0	13,6	4,2	8,5	2,5	0,8	99,9

valore massimo: 52 anni
media: 27,3 anni
valore minimo: 15 anni

[12] La ripartizione geografica è stata eseguita in modo seguente. Nord: Piemonte, Valle d'Aosta, Liguria, Lombardia, Trentino-Alto Adige, Friuli-Venezia Giulia, Emilia-Romagna. – Centro: Toscana, Marche, Umbria, Lazio. – Sud: Mezzogiorno e isole.

[13] *Studio sui corsi di formazione professionale*, COASIT, Basilea 1971, p. 57. – Va aggiunto che la campionatura di questa indagine era estesa agli allievi di tutti i corsi di formazione professionale.

I corsi di tedesco sono frequentati in prevalenza da giovani; praticamente la metà (48,3%) è sotto i 25 anni. Nell'indagine sugli allievi dei corsi di formazione professionale il 57% era sotto i 25 anni, solo il 3% era sopra i 40[14], mentre nei corsi di tedesco ora è l'11,8%, a sottolineare la presenza di un gruppo che segue per motivi non professionali.

Tav. 2.1 Uomini

15–20	21–25	26–30	31–35	36–40	41–45	46–50	51–55	
24,4	25,6	22,0	12,2	3,7	8,5	2,4	1,2	100,0

media: 27,0 anni

Tav. 2.2 Uomini/ripartizione per provenienza geografica

	15–20	21–25	26–30	31–35	36–40	41–45	46–50	51–55	
N + C	0	18,2	40,9	22,7	4,5	9,1	0	4,5	99,9
S	32,2	28,8	15,3	8,5	3,4	8,5	3,4	0	100,1

UN + UC:	valore minimo:	22 anni	media: UN:	29,9 anni
	valore massimo:	52 anni	UC:	30,1 anni
US:	valore minimo:	15 anni	media:	25,5 anni
	valore massimo:	47 anni		

(UN: uomini Nord; UC: uomini Centro; US: uomini Sud)

Da tale quadro risulta una maggior anzianità degli uomini provenienti dal Nord e dal Centro – una sostanziale analogia di dati (cf. le medie) suggeriva la loro riunione in un solo gruppo – rispetto ai meridionali. Dei giovani sotto i 25 anni ben il 90% è di provenienza meridionale, una percentuale che si avvicina a quella registrata per le donne nella seconda inchiesta (cf. p. 122). Anche i valori minimi e massimi sono in tal senso indicativi.

Tav. 2.3 Donne

15–20	21–25	26–30	31–35	36–40	41–45	46–50	
16,7	27,8	22,2	16,7	5,6	8,3	2,8	100,1

media: 28,0 anni

[14] COASIT 1971, p. 56.

Tav. 2.4 Donne/ripartizione per provenienza geografica

N + C	15–20	21–25	26–30	31–35	36–40	41–45	46–50	
	0	16,7	33,3	22,2	5,6	16,7	5,6	100,1
S	29,4	41,2	11,8	11,7	5,9	0	0	100,0

DN + DC:	valore minimo:	21 anni
	media:	32,9 anni
	valore massimo:	47 anni
DS:	valore minimo:	16 anni
	media:	23,5 anni
	valore massimo:	38 anni

(DN: donne Nord; DC: donne Centro; DS: donne Sud)

I dati confermano con incisività quanto detto sopra. L'equilibrio generale nel campione (N + C 51,4% – S 48,6%) si rompe per le giovani dai 15–25 in favore del meridione (20% – 80%).

3) Periodo di permanenza: valori in percentuale

Tav. 3

anni:	0–1	2–3	4–5	6–7	8–9	10–11	12–13	14–15	16–17	18	
	15,2	15,4	21,2	10,2	10,0	8,5	13,6	4,2	1,0	0,8	100,1

	Nord	Centro	Sud
valore massimo:	23	17	15 anni
media uomini:	9,5	11,1	5,5 anni
media donne:	7,6		4,2 anni

Tav. 3.1 Ripartizione per provenienza geografica a) dei 51,8% con un periodo di permanenza inferiore ai 5 anni e b) dei 28,1% con un periodo di permanenza superiore ai 10 anni.

	a 0–5	b 10–
Nord	15,3	42,4
Centro	1,7	15,2
Sud	83,1	42,4
	100,1	100,0

Il perfetto equilibrio esistente fra Nord e Sud nel secondo gruppo è rotto nel primo in favore del meridione.

4) Età al momento dell'emigrazione: valori in percentuale

Tav. 4

-15	16–20	21–25	26–30	31–35	36–	
11,2	50,9	19,0	9,5	7,8	1,7	100,1

Tav. 4.1 Valori minimi, massimi e medi, ripartiti per provenienza geografica e sesso (in anni)

	US	DS	C	UN	DN
valori minimi	10	15	16	14	17
media	20,0	19,9	22,4	21,4	24,2
valori massimi	43	34	38	30	34

5) Grado di scolarità

Preliminarmente va rilevato che della categoria «scuole superiori» fanno parte coloro che hanno frequentato anche senza giungere al diploma un tipo di scuola superiore, mentre nelle altre categorie ritroviamo sempre solo chi ha effettivamente portato a termine la scuola in questione.

Aggiungiamo in margine che certi allievi hanno fatto notare di aver lasciato la scuola innanzitempo sebbene promossi. Il problema non è stato affrontato nel questionario, ma è da supporre che si tratti di fenomeno tutt'altro che sporadico.

Tav. 5 (Valori in percentuale)

3. elem.	5. elem.	avv. prof.	3. media	scuole sup.	
1,7	40,7	7,6	39,0	11,0	100,0

Tav. 5.1 Ripartizione per sesso

	3. elem.	5. elem.	avv. prof.	3. media	scuole sup.	
U	2,4	40,2	8,5	39,2	9,8	100,1
D	0	41,7	5,6	38,9	13,9	100,1

Tav. 5.2 Ripartizione Nord/Sud

	3. elem.	5. elem.	avv. prof.	3. media	scuole sup.	
N	3,3	46,7	9,9	20,1	20,0	100,0
S	1,3	42,1	3,9	47,4	5,3	100,0

Tav. 5.3 Ripartizione del grado di scolarità degli uomini per provenienza geografica

	3. elem.	5. elem.	avv. prof.	3. media	scuole sup.	
UN	7,1	35,7	14,4	28,6	14,4	100,2
US	1,7	47,5	3,4	42,4	5,1	100,1

Tav. 5.4 Ripartizione del grado di scolarità delle donne per provenienza geografica

	3. elem.	5. elem.	avv. prof.	3. media	scuole sup.	
DN	0	56,3	6,3	12,5	25,0	100,1
DS	0	23,5	5,9	64,7	5,9	100,0

Confrontando tav. 5 con i risultati dell'indagine del 1971 si può notare un certo aumento della scolarizzazione. Mentre per il 1971 il 57% non era andato oltre la scuola elementare, ora questo gruppo si è ridotto al 42,4%, il gruppo «scuole superiori» invece è passato dal 5% al 11,0%[15]. Questa maggior scolarizzazione non è da attribuire alla più elevata presenza di settentrionali, come dimostra chiaramente tav. 5.2. Neanche il breve tempo trascorso vi avrà influito in modo decisivo. Riteniamo piuttosto, almeno ipoteticamente, determinante il fatto che quanto più avanzata è l'istruzione scolastica tanto più l'emigrante può essere portato a seguire un corso di lingua, o meglio: una scarsa formazione scolastica e l'esperienza fatta in materia di lingua scoraggia chi magari sentirebbe la necessità d'apprendere il tedesco.

Questa nostra ipotesi spiegherebbe il risultato a prima vista sorprendente di tav. 5.1. Ci si sarebbe infatti aspettato una scolarizzazione inferiore delle donne rispetto agli uomini[16]. Un confronto fra l'istruzione scolastica delle DS (tav. 5.4) e quelle della nostra seconda inchiesta (vedi p. 123) conferma quanto detto sopra. Delle prime solo il 23,5% si è fermato alle scuole elementari, mentre per le seconde è il 91,1%.

Interessante è la relazione fra istruzione scolastica e età. L'età media di chi ha frequentato solo le elementari è superiore alla media generale per

[15] COASIT 1971, p. 58.
[16] BRAUN, *Sozio-kulturelle Probleme*, p. 45.

a) UN (34,7 anni – 29,9 anni)
b) DS (27,3 anni – 23,5 anni)

corrisponde invece grosso modo per

c) US (26,0 anni – 25,5 anni)
d) DN + DC (33,0 anni – 32,9 anni)

L'analisi di tale quadro suggerisce di affermare che in via generale c'è rapporto d'interdipendenza fra maggiore età e minor formazione scolastica. Il rapporto viene a mancare là dove l'emigrazione forzata è particolarmente intensa (US) e dove l'età media generale è già di per sé relativamente alta (DN + DC).

I dati in merito al grado di scolarità qui enucleati potrebbero apparire anche abbastanza soddisfacenti. Ma l'esperienza dimostra che chi afferma di aver terminato la scuola elementare ha «in effetti appena superato lo stadio dell'analfabeta»[17]. In generale, uno dei problemi centrali dell'insegnamento del tedesco a operai italiani è il fatto che non ci troviamo difronte ad allievi nel senso normale del termine, ma ad adulti che hanno ormai «chiuso» da tempo con la scuola.

6) Professione: valori in percentuale

Tav. 6 Professione degli uomini

apprendista	manovale	operaio	impiegato	
4,9	9,8	81,7	3,7	100,1

S'impone qui la stessa riserva avanzata già nell'inchiesta del 1971[18]. Non appare difatti attendibile che 81,7% posseggano la qualifica di operaio. È probabile che alcuni abbiano inteso il termine in senso sociale, cioè 'appartenente alla classe operaia'.

Indicativo è il fatto che tutti gli impiegati sono del Nord o del Centro, che tutti gli apprendisti sono del Sud e che 87,5% dei manovali sono pure meridionali.

Tav. 6.1 Professione delle donne

apprendista	operaia	casalinga	impiegata	
2,8	50,0	33,3	13,9	100,0

$^2/_3$ svolgono un'attività extradomestica. La maggioranza delle casalinghe (58,3%) è di provenienza settentrionale.

[17] De Bellis, *Metodi*, p. 11.
[18] COASIT 1971, p. 61.

Le domande «A che ora si alza normalmente nei giorni di lavoro?», «Qual è il Suo orario di lavoro?», «Lavora anche di sabato? Regolarmente? Orario di lavoro?» avevano per scopo di raccogliere qualche indicazione sui disagi affrontati dai nostri allievi.

L'86,6% degli uomini e il 75,0% delle donne si alza alle sei del mattino o prima. Il 37,8% degli uomini lavora anche di sabato, di cui $^1/_3$ (il 32,3%) regolarmente e più della metà tutto il giorno (51,6%).

Delle non casalinghe la metà lavora anche di sabato, di cui il 39,7% regolarmente e il 10,1% tutto il giorno.

Quasi il 5% degli uomini e delle donne lavora a turni. La percentuale è bassa, ma stupisce ugualmente in quanto una simile attività rende faticosa la frequenza dei corsi.

La ripartizione per provenienza geografica e età non ha dato risultati significativi.

Le risposte alle domande «A che ora circa va a letto?», «Quando studia il tedesco e per quanto tempo (durata)?» non sono qui state valutate.

1.2. Comportamento linguistico

1) «Attualmente si esprime meglio in dialetto svizzero o in tedesco?»

Tav. 7 (Valori in percentuale)

dialetto	49,6
tedesco	50,4
	100,0

Tav. 7.1 (Valori in percentuale)

	dialetto	tedesco	
uomini	53,1	46,9	100,0
donne	39,4	60,6	100,0

Tav. 8 (Valori in percentuale)

capisce meglio il tedesco	48,3
capisce meglio il dialetto svizzero	38,1
non sa distinguerli	7,6
capisce bene l'uno e l'altro	6,0
	100,0

Del 7,6% che non sa distinguere fra dialetto e lingua $^2/_3$ sono donne in maggioranza del Sud; il 23,5% di tutte le donne meridionali appartengono a questa categoria. Fattori decisivi sono a) breve permanenza in Svizzera (pochi mesi) e/o b) scarso contatto con il mondo svizzero (casalinghe, operai(-e) in ambienti che usano esclusivamente, o quasi, l'italiano quale lingua veicolare nell'interazione verbale[19].

Per contro del 6,0% che capisce bene sia dialetto sia tedesco l'85,7% sono uomini che hanno in comune una lunga permanenza in Svizzera e l'uso del dialetto nell'interazione verbale sul posto di lavoro.

Francamente ci ha sorpreso l'alta percentuale di quelli che parlano e capiscono meglio il tedesco[20]. Ciò è determinato da un contatto limitato con il dialetto per un verso e dall'assistenza al corso di tedesco per un altro. Indicativi sono in tale prospettiva i risultati delle seguenti domande.

2) «In che lingua Le parlano i Suoi superiori svizzeri?»

Tav. 9 (Valori in percentuale)

soprattutto in tedesco	10,4
soprattutto in italiano	31,1
soprattutto in dialetto	57,5
altre risposte	0,9
	99,9

«e gli svizzeri in generale (compagni di lavoro, conoscenti)?»

Tav. 9.1 (Valori in percentuale)

soprattutto in tedesco	0,9
soprattutto in italiano	16,7
soprattutto in dialetto	82,5
altre risposte	0
	100,1

Come era da attendersi, il dialetto è il codice maggiormente usato nell'interazione verbale. Nei rapporti fra superiore e dipendenti si ricorre spesso all'italiano là dove

[19] Cf. GIRARD/STOETZEL, *Français*, p. 486: «Ce bilan négatif, deux sur dix seulement parlant à peu près correctement le français, s'explique par la vie en cités polonaises et par le fait que, même au travail, les Polonais se trouvent souvent groupés entre eux.»

[20] Sebbene i risultati dell'inchiesta di S. ZANOLLI fossero ancora più netti: 47 capivano meglio il tedesco, 32 meglio il dialetto. Cf. S. ZANOLLI, *L'assimilation*, p. 52.

gli operai sono in grandissima maggioranza italiani e spagnoli, per esempio nell'industria edile per gli uomini, nell'industria tessile per le donne. Negli altri settori viene in prevalenza usato il dialetto; il tedesco si usa semmai in uffici e ospedali.

3) «In che lingua parla normalmente con i compagni di lavoro svizzeri?»

Tav. 10 (Valori in percentuale)

dialetto	47,5
italiano	25,4
tedesco	27,0
altre risposte	0
	99,9

Tav. 10.1 Ripartizione per sesso

	uomini	donne
dialetto	52,3	36,1
italiano	22,1	33,3
tedesco	25,6	30,6
	100,0	100,0

Tav. 10.2 Ripartizione per provenienza geografica

	Nord	Centro	Sud
dialetto	34,3	53,8	51,9
italiano	22,3	15,4	27,8
tedesco	43,4	30,8	20,3
	100,0	100,0	100,0

Tav. 10.3 Ripartizione per sesso e per provenienza geografica

	US	UN	DS	DN	UC + DC
dialetto	52,5	50,0	49,7	18,8	53,8
italiano	26,2	7,1	33,6	37,5	15,4
tedesco	21,3	42,9	16,7	43,8	30,8
	100,0	100,0	100,0	100,1	100,0

Il ricorso all'italiano quale lingua di comunicazione con svizzeri è abituale presso chi è giunto da poco in Svizzera o ha scarsi contatti con l'ambiente svizzero (per es. casalinghe). È indicativo in tal senso il 33,3% delle donne rispetto ai 22,1% degli uomini, mentre il gruppo più stabilizzato, quello degli uomini settentrionali, è presente con la percentuale più bassa (7,1%).

Del tedesco fa uso chi è giunto da poco in Svizzera e non può comunicare in italiano o chi lavora in ufficio. Si spiega però così solo in parte l'alta percentuale soprattutto di settentrionali che usano il tedesco nel contatto con svizzeri correndo quindi il rischio di dover subire «sanzioni» per un uso non corrispondente alla norma di uno dei due codici in situazione di diglossia (cf. p. 140s.).

Un fattore è la difficoltà di capire senza incertezze il dialetto, di cui non si coglie mai la forma scritta. E c'è infatti chi dice di parlare il tedesco perché «lo svizzero non lo capisco.» Sospettiamo però che un certo numero usi il tedesco proprio per rompere con la norma, dato che parlar dialetto è considerato indice per una disposizione all'integrazione (cf. Braun, *op. cit.*, p. 101). Un simile atteggiamento potrebbe essere il caso di questa donna settentrionale: in Svizzera già dal 1961, operaia, capisce ugualmente bene il dialetto e il tedesco, colleghi e conoscenti svizzeri usano nei suoi confronti il dialetto eppure lei ricorre al tedesco. È comunque evidente che solo studi approfonditi di singoli casi possono mettere in luce, valutando un numero di varianti ben più alto di quanto ce ne offriva la nostra indagine, i motivi che determinano un tale comportamento.

Il problema toccato dalla domanda «Perché vuole imparare il tedesco?» si presentava già in partenza come uno dei più interessanti, anche perché l'intervistato poteva esprimersi in forma libera. Un primo risultato sorprendente è l'impegno messo dalla maggioranza degli allievi nel rispondere dettagliatamente. Talvolta s'incontrano addirittura piccoli componimenti di sapore scolastico.

> È molto importante conoscere le lingue, tra le quali la principale: il tedesco. La domanda: «perché vuole imparare il tedesco» è una cosa logica. Io, per esempio, studio questa lingua per esprimermi meglio con i miei superiori e poi è sempre un vantaggio per me perché in Italia, dove abito io, isola balneare, il tedesco non è solo molto importante ma serve in molte circostanze, soprattutto per aiutare gli stranieri che sono in difficoltà con la lingua italiana. DS, 1956, 3. media, postina (= donna meridionale, classe 1956, diploma scolastico: 3. media, di professione postina).

Aggiungiamo che le risposte rivestono interesse anche da un punto di vista strettamente linguistico, ma non possiamo entrare nei particolari e dobbiamo limitarci a riportare semplicemente il materiale. È ovvio che i testi non hanno subito «correzioni» di sorta.

La natura della domanda non permetteva una rigorosa quantificazione. Per lo spoglio abbiamo in primo luogo valutato la risposta nel suo insieme. L'invito rivolto all'allievo di indicare il motivo più importante all'inizio aveva soprattutto lo scopo

di suggerire la possibilità di una risposta particolareggiata. Là dove veniva poi fornita una classifica dei motivi, ne abbiamo tenuto conto. Considerando il complesso delle risposte si lasciano stabilire quattro categorie principali. Il tedesco viene studiato, in ordine quantitativo, per finalità

a) comunicative
b) funzionali di progresso economico, professionale, sociale
c) integrative
d) culturali

A) Comunicazione

Abbiamo suddiviso empiricamente questa categoria in

a) comunicazione elementare (capire e farsi capire, capire bene il capo sul posto di lavoro)[21]
b) comunicazione con esplicite finalità relazionali-integrative (stabilire e approfondire contatti, poter esprimersi meglio per dialogare meglio e per fare amicizie)
c) comunicazione obbligata (chi lavora in un paese straniero è costretto per necessità o per dovere a imparare la lingua del paese)

Questo primo gruppo, quantitativamente il più importante, offre spunti per osservazioni abbastanza interessanti, se si analizzano i dati ripartiti per US, UN, DS e DN. In a) abbiamo una presenza fortissima di US e DS, mentre UN è praticamente assente. In b) invece il quadro risulta sotto questo profilo rovesciato. $^1/_4$ degli US e $^1/_3$ delle DS frequentano un corso di tedesco per «capire e farsi capire», formuletta questa che ricorre con frequenza. I settentrionali per contro con un periodo di permanenza in Svizzera in media superiore imparano il tedesco non semplicemente per comunicare, ma per avere più ricchezza d'espressione e attraverso una miglior comunicazione più possibilità di contatto. c) infine viene indicato quasi solo da meridionali e con scarsa frequenza.

> Il modivo che io voglio imparare il tedesco è quello di capire bene i padroni, o sia i capi sul lavoro e anche quello di capire le persone quando parlano e quello di farmi capire quando vato a comperare qualche cosa. L'altro modivo è quello che se io podessi imparare a perfezione imparerei qualche cosa al mio bambino. US 1926/5. elem./ muratore.

[21] La nostra griglia di classificazione opera, almeno in parte, alla superficie. Chi cerca di facilitare la comunicazione lo può fare con le finalità più disparate. Così chi spera in un meglior contatto con il proprio capo, può farlo per motivi di progresso professionale oppure semplicemente per il desiderio di essere considerato e apprezzato. Cf. H. Wyss, *Die fabrikärztliche Betreuung der ausländischen Arbeitskraft*, *Zeitschrift für Präventivmedizin 8* (1963), 388: «Auch äußere Ursachen können einen wesentlichen Einfluß auf die Gesunderhaltung ausüben. So erfahre ich in der Aussprache immer wieder, wie wichtig der menschliche Kontakt mit seinem nächsten Vorgesetzten für den Fremdarbeiter ist.»

Vivendo in un paese tedesco, è bene imparare la lingua tedesca. Questo perché ci si può esprimere più facilmente e essere più rispettati. UN 1949/3. prof./meccanico.
[...] e nelle ore libere per un miglior contatto con la gente del luogo. UN 1941/3. media/meccanico.
Per il lavoro e per poter avere contatti con amici e vicini di casa svizzeri. DN 1945/3. sup./impiegata.
Perché cio la ragazza che è svizzera e parla pochissimo l'italiano e quando stiamo insieme facciamo fatica per capirci. US 1954/3. prof./manovale.
Perché tenendo conto che siamo ospiti di una nazione che parla la lingua tedesca, è nostro dovere (per ragioni di comunicazione) di imparare a parlare il tedesco. UC 1947/3. media/operaio.
Perché io attualmente vivo in una società di lingua tedesca e non so per quanto tempo vi ci resto, forse per lunghi anni ancora. Quindi, ragion per cui, è mio dovere capirli e parlare la loro lingua. Per questo io vengo a Scuola di lingua tedesca e ci vengo con tutta la mia volontà e con piacere. US 1930/3. media/pittore.

Non abbiamo trovato riferimenti espliciti all'utilità del tedesco per stabilire contatti con l'altro sesso. Ciò è dovuto al fatto che una tale motivazione potrebbe qualificare di persona non troppo seria chi la adducesse. Da colloqui confidenziali – «fra uomini» – mi risulta invece che non sono pochi a vedere nell'apprendimento del tedesco un aumento delle possibilità di entrare in contatto con giovani svizzere[22].

Forse sotto questa frase alquanto riservata si cela tale intenzione:

Per ragioni anche interessanti che interessano solo me. US 1952/5. elem./saldatore.

B) Progresso

La seconda categoria principale raccoglie una gamma di motivazioni che vedono nella padronanza del tedesco un mezzo di promozione e di progresso.

Il 28,8% degli US segue il corso di tedesco per poter frequentare un corso o una scuola di formazione professionale, mentre il 13,6% degli UN e UC vogliono soprattutto imparare a scrivere correttamente il tedesco. Nelle due sottocategorie mancano quasi del tutto gli altri gruppi.

Si possono trarre le sequenti conclusioni:

1) per una minoranza alquanto ridotta (2,5%) saper scrivere correttamente è meta essenziale. Tutti gli altri si interessano di più al tedesco quale lingua scritta e alla sua comprensione uditiva.
2) Il dato è estremamente indicativo per il comportamento e la posizione sociale degli allievi. La spinta verso la promozione professionale si ritrova forte nei meridionali, desiderosi di passare dal sottoproletariato al proletariato. Per contro nei settentrionali o la spinta si è esaurita perché hanno raggiunto tale scopo oppure, in pochi casi però, è ancora presente a un livello superiore nella scala sociale.

[22] Cf. S. ZANOLLI, *L'assimilation*, p. 51: «La stimulation pour les jeunes ouvriers célibataires semble avoir été le désir de se faire comprendre des jeunes suissesses allemandes.»

La proporzione tra N e S in rapporto all'aspirazione a un posto o salario migliore è di 1:4. Ci sono infine alcuni che ritengono il possesso della lingua tedesca di utilità per l'«avvenire», senza specificazione, o per il ritorno in Italia.

Per trovare una migliore possibilità di lavoro. Per esprimermi meglio con i miei superiori. Per poter fare le spese. US 1956/3. media/operaio.
Essendo nativo in un paese dove ¼ della popolazione parla il tedesco è certamente utile per un mio avvenire. UN (Tezze Vals. prov. Trento) 1949/3. prof./meccanico.
Per necessità avendo nel lavoro anche compiti direttivi per i quali occorre anche saper scrivere in tedesco. UC 1945/3. prof./attrezzista.
Io voglio imparare più la lingua tedesca perché mi serve per poter prendere qualche lavoro più pulito ed ho voglia di restare in Svizzera almeno fino a 30 anni perché non ho intenzione di fare il militare. US 1952/5. elem./gessino.
Io voglio imparare il tedesco per prendermi l'apprendistato e per poter parlare meglio con i miei amici e con il mio maestro. US 1958/5. elem./fattorino.
Perché dopo questo corso, vorrei intraprendere il corso di disegnatore meccanico in lingua tedesca. US 1944/3. prof./tornitore.

C) *Integrazione*

Un terzo gruppo di risposto propone il vasto problema dell'acculturazione. Vi partecipano tutti i gruppi con leggero predominio del Nord e del Centro.

a) finalità propriamente integrative
Già la ricerca d'un maggior contatto con gli abitanti del paese poteva essere considerato un tentativo, almeno mediatamente, di integrazione, nel senso che chi desidera stabilire dei rapporti interpersonali vorrebbe essere socialmente accettato. Ora tale meta viene enunciata in maniera esplicita.

Per non trovarmi in difficoltà con la società svizzera. US 1938/5. elem./tornitore.
Per avere più possibilità d'introdurmi nella società che mi ospita e per poter migliorare le mie condizioni economiche. US 1946/3. media/autista.
Perché mi sembra doveroso verso il paese che mi ospita e per poter comunicare almeno in parte con i suoi abitanti e sentirmi così meno straniera in un paese straniero. DN 1929/3. avv. prof./operaia.
Per non trovarmi male con la gente di qua. US 1951/5. elem./muratore.
Perché sapendo parlare il tedesco è come essere a casa propria. UN 1933/5.elem./muratore.
Perché vorrei capire gli usi e i costumi dei miei amici svizzeri e per integrarmi meglio nella società in cui vivo. US 1944/5. elem./pressatore.
Io voglio imparare il tedesco per poterlo scrivere bene, e parlare, per un miglior inserimento con i compagni svizzeri, e così ci si può comprendere. UN 1932/5.elem./meccanico.

b) Il 13,6% degli allievi desidera
- essere più rispettato
- sapersi difendere

- essere più indipendente
- essere al corrente di quanto succede

Caso mai, avrei noie con il datore di lavoro posso trovare più facilmente lavoro. US 1952/5. elem./operaio.
Per cercare di essere un po' più considerato sul lavoro. US 1949/3. media/manovale.
1) È chiaro che al giorno d'oggi parlare più lingue significhi avere un avvenire meno incerto.
2) Nella Svizzera tedesca se non si parla il tedesco si è tagliati fuori dalla società.
3) Sul lavoro dover sempre ricorrere agli interpreti è una solenne scocciatura, anche perché questi interpreti non sono molto LEALI... UN 1947/2. sup./saldatore.
Per dimostrare a loro che essere italiano non vuol dire essere un sottosviluppato. UN 1933/5. elem./muratore.
Voglio imparare il tedesco per poter capire bene il capo sul posto di lavoro, e potendogli dare il mio parere sul lavoro. E sapendomi difendere in qualsiasi difficoltà nella loro lingua. UC 1946/3. avv. prof./falegname.
Per difendermi quando ce n'è bisogno. DC 1926/5. elem./venditrice.
Per esprimermi meglio sul lavoro e in più conoscendo il tedesco non ho complessi nella nazione in cui mi trovo. US 1948/3. media/meccanico.
Per essere al corrente del tutto che succede nella nazione che sono emigrato. US 1947/2. sup./aiutante meccanico.
Voglio imparare il tedesco per una migliore posizione sociale e per poter conversare con altre persone di mentalità diversa. Non mi soddisfa ormai più la posizione in cui ora mi trovo, perché troppo spesso mi sento una macchina che deve produrre, produrre e di conseguenza sopprime i valori umani, togliendomi quella libertà globale di cui esigo perché mi spetta. DN 1942/3. media/operaia in fabbrica[23].

c) 10 donne e 4 uomini (N6 – C3 – S5) vogliono imparare il tedesco per seguire i propri figli che frequentano o frequenteranno una scuola svizzera. Oltre a rilevare l'aspetto umano vorremmo soprattutto insistere sul momento integrativo che si manifesta non solo per il fatto che il bambino segue una scuola svizzera ma in quanto tale situazione produce effetti di acculturazione anche sulla prima generazione. Certo questa intenzione di apprendere il tedesco è motivata per lo più dal desiderio di permettere ai propri figli una vita più sicura a agiata della propria. Ma sospettiamo che in certi casi, si tratti di un tentativo di ricuperare o mantenere intatto il proprio prestigio e la propria autorità nei confronti dei figli. Si avverte che su questi l'ambiente svizzero sta esercitando una forte attrazione e si cerca di rimediarvi imparandone la lingua.

Per la bambina che ora va al Kindergarten e per me stessa per poter capire e potermi esprimere meglio e potermi inserire nel paese che mi ospita. DN 1948/5. elem./casalinga.
Perché ho i bambini che incominciano andare a scuola e imparano il tedesco, così cerco anch'io di imparare qualcosa, anche per quando vado nei negozi fare le spese. DN 1943/5. elem./casalinga.

[23] Riteniamo quest'ultima risposta data da un'operaia che lavora a turni – «Quando studia il tedesco?» «Quando non sono stanca.» – un bel esempio di maturità e di lucida presa di coscienza.

Il motivo principale che mi spince a imparare il tedesco, è che la mia bambina frequenta la scuola svizzera. Per riuscire a capire e seguire i suoi corsi. US 1937/5. elem./montaggi telefonici.

Desidero imparare il tedesco perché mi piace molto impararllo così se mi trovo in comitiva posso capire cio che mi dicono e anche perché cio due bambine e frequentano la scuola svizzera e così potrò aiutarlli perché ne anno bisogno. DS 1947/5. elem./casalinga.

D) Cultura

Un gruppo ridotto nel numero in confronto agli altri, formato quasi esclusivamente da meridionali adduce più o meno vaghe motivazioni culturali. Potrebbe essere la percezione ancora imprecisa dell'importanza del sapere[24].

Per cultura, per capirmi con gente estranea che parla il tedesco, ed è bello saper parlare altre lingue oltre la propria. US 1953/2. prof./Hilfsarbeiter[25].

Imparare non fa male, nella vita tutto può servire. US 1941/3. media/meccanico.

Mi piace sapere qualcosa di più. US 1951/5. elem./muratore.

Sinteticamente potrei dire che dal momento in cui sono emigrato in Svizzera, devo adeguarmi all'ambiente in cui mi circonda. Poi per coltura personale e professionale. US 1957/3. media/apprendista.

Voglio imparare il tedesco soprattutto per imparare un altra lingua. US 1952/5. elem./manovale.

Per una cultura personale e sopratuto per il mio lavoro. US 1954/5. elem./fattorino.

Riportiamo infine per dare un quadro possibilmente vasto delle risposte alcune motivazioni isolate che comunque ci sembrano ugualmente interessanti, talvolta proprio per la loro sporadicità.

Perché mi annoio. US 1951/5. elem./saldatore.

Vorrei migliorare la mia posizione professionale, in secondo luogo poter essere di ausilio alla società che non s'impegna a migliorare sia socialmente che finanziariamente le condizioni di vita attuali limitandosi al consueto menefreghismo senza il motto di progredire per un domani migliore. Il bene comune! UN 1941/3. media/manovale.

Quarto ed ultimo perché così posso impiegare il mio tempo libero in modo dignitoso. US 1944/5. elem./pressatore.

Per un avvenire più sicuro e per superare tanti problemi che sono sempre ofusca dai pensieri e piena di dubbi sperando che un giorno vicino tutto possa soddisfare me e chi mi è vicino. DS 1948/3. avv. prof./spedizione.

Perché vorrei trovare un posto migliore, e soprattutto non affaticarmi corporalmente, perché in questi anni che sto lavorando in Svizzera sono sempre nervosa. DS 1953/1. prof./isolazione.

Nel gruppo di intellettuali che consideriamo qui a parte e solo marginalmente, possono essere distinti gli insegnanti dagli studenti per un diverso comportamento lingui-

[24] «Perché i poveri del Sud non sono poveri solo per la scarsa partecipazione ai beni economici di cui il Paese è ricco, sono poveri soprattutto per la scarsa partecipazione ai beni culturali, i quali beni culturali, in un Paese civile qual è l'Italia, aprono la strada anche ai beni economici.» (A. Lorenzetto, *La scuola*, p. 255).

[25] Ricordiamo che *Hilfsarbeiter* non va confuso con *manovale*, il termine indica un operaio non *ancora* qualificato, *manovale* invece corrisponde a *Handlanger*.

stico. Mentre gli insegnanti – in prevalenza DN con formazione magistrale o universitaria – parlano e capiscono meglio il tedesco, gli studenti frequentando scuole svizzere capiscono bene sia tedesco sia dialetto e si esprimono in dialetto con compagni svizzeri. Aggiungiamo brevemente alcune risposte all'ultima domanda.

Per svolgere meglio il mio lavoro/Per una giusta integrazione/Per comprendere e stimare di più gli Svizzeri. DN 1939/univ./insegnante.

Per un interesse personale, conosco già due lingue e desidero impararne un'altra. Inoltre ritengo che abitando in Svizzera è necessario comunicare con gli altri. DN 1951/magistr./insegnante.

Innanzitutto per un motivo personale di arricchimento culturale; per integrarmi nella società in cui mi trovo a lavorare ed aprirmi, per il futuro, la possibilità di nuove esperienze. US 1943/univ./maestro.

*

2.1. Per la seconda inchiesta abbiamo preso lo spunto da un'esperienza che è facile fare in ambienti di emigrati. Mentre l'uomo e i bambini hanno attraverso il lavoro e la scuola possibilità di contatto con il mondo svizzero, o vi sono addirittura costretti, la donna, e in modo particolare la casalinga, si ritrova spesso in uno stato di isolamento in quanto le sue conoscenze sono per lo più limitate all'ambiente di lingua italiana. A. Menarini aveva a suo tempo osservato che nelle comunità italo-americane vi erano vecchi emigrati che vivendo sempre nel giro di italiani non sapevano una parola di puro inglese e aggiungeva che si trattava quasi esclusivamente di donne[26]. Alla necessità di raccogliere informazioni più particolareggiate su questo aspetto nel quadro dell'emigrazione italiana in Svizzera, si aggiungeva l'intenzione di opporre al primo campione, che si può certo considerare scelto, un altro che proprio per le osservazioni fatte sopra poteva rivelare comportamenti addirittura antitetici, ed avere nel contempo carattere di maggior rappresentatività. Sono state intervistate tutte le donne di origine italiana, che hanno compiuto la loro scolarizzazione in Italia e che hanno partorito nel Frauenspital di Basilea fra il 4.8. e il 4.9.1973. Sebbene una simile campionatura escludesse certe categorie di donne, crediamo di poterla ritenere per la nostra tematica abbastanza rappresentativa. Il numero complessivo si ripartiva per il dato periodo fra le varie nazionalità in modo seguente:

Svizzera	87	
Italia	57	(più 6 non-italiane sposate con mariti italiani)
Spagna	24	
Germania	13	
Iugoslavia	8	
Francia	4	
Turchia	3	
altre nazionalità	11	
	213	

[26] A. Menarini, *L'italo-americano negli Stati Uniti*, *LN I* (1939), 152.

Dalle 57 donne di origine italiana è stata successivamente esclusa un'italiana emigrata in Svizzera a 11 anni, che ha frequentato la scuola media e un anno di scuola commerciale in Svizzera e che quindi conosce perfettamente il tedesco. Il campione definitivo su cui l'indagine è stata svolta comprende dunque 56 soggetti.

Il questionario utilizzato è composto di tre gruppi di domande: a) dati socioanagrafici; b) dati riguardanti il comportamento linguistico; c) dati relativi all'apprendimento del tedesco.

Infine si è chiesto alla nostra intervistatrice, Signorina Gartmann, di formulare osservazioni in merito a dati e problemi importanti ai fini dell'inchiesta, che dovessero emergere nel corso dell'intervista.

Le interviste vennero naturalmente effettuate in lingua italiana e, sfruttando la particolare situazione, inserite in colloqui confidenziali come possono appunto nascere fra partoriente e infermiera che sappia l'italiano.

1) Età

Tav. 11

–20	21–24	25–28	29–32	33–
6	13	18	13	6

valore minimo:	19 anni
valore massimo:	40 anni
media:	27,1 anni

2) Provenienza geografica

Tav. 12

Nord	4	7,1%
Centro	0	0 %
Sud	52	92,9%
		100,0%

Se l'alta percentuale di DS conferma il carattere meridionale dell'odierna emigrazione italiana in Svizzera, le quattro presenze settentrionali formano un numero troppo esiguo per permettere un'opposizione N–S in relazione a altri dati.

3) Grado di scolarità

Tav. 13

tipo di scuola	elementari				avv. prof.		media	scuole sup.		
anni frequentati	2	3	4	5	6	8	8	9	10	
numero di soggetti	3	3	7	36	2	2	1	1	1	56

valori in percentuale: istruzione inferiore alla 5. elem. 23,2%
istruzione inferiore alla 3. media 91,1%
media di scolarizzazione: 5,0 anni

Considerazioni su questi dati implicherebbero un discorso molto lungo. Riteniamo comunque che queste cifre desolanti oltre a smentire certe voci troppo ottimistiche offrono materiale illustrativo per quel fenomeno impressionante che è l'analfabetismo di ritorno. L'obbligo scolastico portato nel 1964 al 14° anno non sembra aver fatto dappertutto dell'istruzione postelementare un fenomeno di massa. La media di scolarizzazione delle classi 1953 e 1954, che rappresentano il 10,7% del campione, è di pochissimo (5,3 anni) superiore alla media generale (5,0 anni).

4) Periodo di permanenza

Tav. 14

anni:	0–1	2–3	4–5	6–7	8–9	10–11	12–13	14–	
numero:	7	13	15	9	4	4	3	1	56

media: 6,5 anni

Negli ultimi 7 anni sono emigrati il 78,6%, negli ultimi 5 anni il 62,5%.

5) Età nel momento dell'emigrazione

Tav. 15 (Valori in percentuale)

–15	16–20	21–25	26–30	31–35	
3,6	35,7	46,4	10,7	3,6	100,0

valore minimo: 13
valore massimo: 35

6) Professione

Tav. 16

casalinghe	operaie	impiegate	
16	40	0	56

Va rilevato che delle 40 donne che svolgono un'attività extradomestica nessuna è impiegata, ma ben 26 sono operaie in fabbrica. Le due emigrate con 10 anni di scolarizzazione (scuola superiore) e con 9 (magistrale) fanno la parrucchiera, rispettivamente la 'Hilfsarbeiterin'.

7) Estrazione sociale

Tav. 17 Professione del padre

operaio	agricoltore	artigiano	impiegato	
18	31	4	3	56

Il 55,4% proviene dal ceto rurale. È interessante notare che per 'contadino' non va inteso 'coltivatore diretto', bensì il più delle volte, come risultava in un secondo momento nell'intervista, 'mezzadro' o 'bracciante' alle dipendenze del latifondista.

Una certa diffidenza sarà appropriata nei confronti del termine 'impiegato', un «amministratore» si è rivelato essere un controllore di contatori elettrici.

2.2. Comportamento linguistico

Tav. 18

capisce meglio il tedesco	6	10,7%
capisce meglio il dialetto	18	32,1%
non sa distinguerli	31	55,4%
capisce bene l'uno e l'altro	1	1,8%
	56	100,0%

Tav. 19

si esprime meglio in tedesco	6	10,7%
si esprime meglio in dialetto	17	30,4%
non parla né l'uno né l'altro	32	57,1%
parla tutti e due bene	1	1,8%
	56	100,0%

Sarà interessante cercare di individuare i fattori che determinano una così frequente incapacità di distinzione e di uso.

«In che lingua Le parlano i Suoi superiori svizzeri?»

Tav. 20 (Valori in percentuale)

soprattutto in tedesco	5,7
soprattutto in italiano	67,9
soprattutto in dialetto	24,5
altre risposte	1,9
	100,0

«In che lingua parla normalmente con i Suoi compagni di lavoro svizzeri?»

Tav. 21 (Valori in percentuale)

dialetto	22,6
italiano	71,7
tedesco	5,7
	100,0

«In che lingua Le parlano gli svizzeri in generale?»

Tav. 22 (Valori in percentuale)

tedesco	1,8
italiano	56,4
dialetto	41,8
altro	0
	100,0

Ai fini della statistica non si è operata come già per la prima inchiesta una distinzione fra capi svizzeri e italiani, interessava infatti accertare quale fosse il codice linguistico maggiormente usato nei rapporti fra superiore e dipendente. È altamente indicativo che in $^2/_3$ dei casi l'italiano rappresenti la lingua veicolare di comunicazione, talvolta attraverso la mediazione di interpreti[27]. Il dialetto svizzero viene usato

[27] Sarebbe interessante sapere qualcosa di più sulla figura dell'«interprete», si tratti del fiduciario dell'impresa o dell'interprete sul posto di lavoro (cf. p. 119). Ma cf. di recente M. Borris, *Ausländische Arbeiter in einer Großstadt*, Frankfurt 1973, p. 83s.

da $^1/_4$ dei superiori. Non comune è il ricorso al tedesco; quando avviene è dovuto a circostanze eccezionali quali superiore di nazionalità tedesca o dipendenti che lavorano in un ambiente molto eterogeneo per quanto riguarda la nazionalità (ospedali). Un quadro in sostanza identico si presenta per tav. 21. Da segnalare che per il motivo analogo a quello spiegato sopra non sono stati esclusi ambienti totalmente italiani o italo-spagnoli. Dai risultati di tav. 22 non va dunque dedotto che il 56,4% degli svizzeri sanno l'italiano. In realtà, si tratta di una limitazione per motivi linguistici delle possibilità di contatto: una comunicazione si stabilisce – e ciò è stato sottolineato frequentemente – solo con chi si esprime in italiano. Va qui però soprattutto messo in particolare rilievo che gli svizzeri in contatto con gli stranieri non ricorrono al tedesco (l'unico caso si verifica in un ospedale, dove però prevalgono compagni di lavoro non svizzeri).

Quelle intervistate che parlano dialetto con i compagni di lavoro svizzeri hanno un periodo di permanenza in Svizzera medio di 7,9 anni, superiore alla media generale (6,5 anni). Determinante è però il fatto che il dialetto è il codice linguistico usato a sua volta nei loro confronti dai superiori (100%) e dagli svizzeri in generale (83,3%).

Le intervistate che affermano di non saper distinguere dialetto e tedesco fanno registrare una media di scolarizzazione di 4,5 anni, solo leggermente inferiore alla media generale (5,0 anni) e un periodo di permanenza medio di 5,1 anni, inferiore alla media generale (6,5 anni). Evidentemente una persona emigrata di recente può avere difficoltà nel distinguere, ma che il periodo di permanenza in generale non sia determinante si può dedurre dal fatto che della categoria di cui stiamo parlando fanno parte due donne con 18 e 16 anni di permanenza e 4 con da 8 a 10 anni. Anche la media di scolarizzazione, leggermente inferiore alla media generale non riveste importanza dato che $^4/_5$ del nostro campione presentano valori vicini (scarto: $\pm$ 1 anno) alla media generale. Fattore decisivo risulta essere di nuovo chiaramente l'ambiente. Il 96,4% si sente rivolgere la parola dai capi in italiano, e il 100% comunica in italiano con i compagni di lavoro. L'83,9% afferma che gli svizzeri in generale gli parlano soprattutto in italiano. Ci soffermeremo sotto più a lungo su questo fenomeno.

«Ha fatto o sta facendo degli sforzi per imparare il tedesco?»

Tav. 23

sì	6	10,7%
no	50	89,3%

Alla luce degli ultimi risultati queste cifre non sorprendono più.

Per quanto concerne le intervistate che hanno risposto affermativamente a questa domanda va messo in rilievo la loro attitudine essenzialmente positiva nei confronti

dell'ambiente svizzero. I bambini frequentano asili e scuole svizzere oppure ciò è previsto per il neonato.

3 hanno seguito un corso di tedesco (COASIT 2, Migros 1), di cui 2 lo hanno interrotto per gravidanza, 2 cercano di apprendere il tedesco da grammatiche e una lo impara col marito che lo sa bene.

È ovvio che il numero troppo inconsistente non permette che un'interpretazione assai prudente degli aspetti quantitativi. Va comunque rilevato che oltre alla giovane età (23,8 anni rispetto ai 27,1 di media generale) il basso valore relativo al periodo di permanenza (4,8 anni – media generale 6,5) tende a confermare un'opinione abbastanza diffusa, secondo la quale normalmente sono decisive le esperienze fatte dall'emigrante nel periodo che segue immediatamente l'emigrazione. La natura di tali esperienze determina il suo comportamento e le sue attitudini nei confronti della nuova società e quindi anche il suo comportamento linguistico.

Istruttive sono le risposte di chi finora non ha compiuto alcuno sforzo per imparare il tedesco, considerate qui su un piano in prevalenza qualitativo dato che indicazioni motivazionali non sempre si prestano con facilità a una valutazione statistica.

Un primo gruppo afferma che per lo studio del tedesco non trova il tempo necessario. La piena portata di questa motivazione potrebbe sfuggire in un primo momento. Se è vero che talvolta sotto l'etichetta 'mancanza di tempo' è possibile scoprire una serie di ragioni più essenziali, in molti casi è solo apparentemente una scusa e si rivela invece indicativa per un modo di vita fondato soprattutto sul lavoro: genitori occupati a tempo pieno, figli nell'asilo-nido o affidati all'educazione di terzi (nonni, parenti in generale, famiglie svizzere). Ricordiamo che il 71,4% nel periodo dell'inchiesta oltre a sbrigare le faccende di casa svolge un'attività lavorativa extradomestica. È ovvio che per loro l'assistenza a un corso serale diventa difficile. Non solo; la pressione esercitata dalle necessità più immediate e dai problemi più scottanti (lavoro, alloggio ecc.) impedisce o almeno ostacola fortemente una chiara presa di coscienza di altri problemi altrettanto vitali, ma che in apparenza non si pongono con la drammaticità dei primi, più immediatamente avvertibili.

Fa eccezione la preoccupazione per l'avvenire dei propri figli; limitiamoci per ora a notare che la decisione di far seguire al proprio bambino le scuole svizzere, è di grande portata, in quanto determina di riflesso il comportamento dei genitori che di regola finiscono per stabilizzarsi, anche se talvolta non vorrebbero ammetterlo, definitivamente in Svizzera. D'altro canto i genitori che destinano i propri figli a frequentare la scuola italo-svizzera, prevedono per un futuro vicino o lontano il rientro in patria e di conseguenza non si interessano minimamente al problema del tedesco.

Un secondo gruppo raccoglie simili motivazioni: «Non ho la testa per farlo», «Non sono capace d'impararlo». Ciò che a prima vista sembra essere una testimonianza di umiltà, è invece l'espressione di quel complesso d'inferiorità così frequente-

mente riscontrabile presso le persone di bassa estrazione sociale e di scarsa istruzione scolastica, da sempre abituate a vedere ridicolizzato il proprio codice linguistico, e per una fatale equazione, le proprie capacità intellettuali.

Sappiamo di chi alla fine di un corso di tedesco ha riassunto l'impressione generale di molti esclamando: «Vogliamo imparare il tedesco e non sappiamo neanche l'italiano!» Purtroppo questa opinione, tendente cioè a vedere in un'approfondita conoscenza grammaticale dell'italiano – s'intende ovviamente sempre l'italiano scolastico – un presupposto indispensabile per un buon apprendimento del tedesco, è molto favorita dagli insegnanti stessi.

Avendo modo di ritornare su questo punto ci limitiamo per ora a osservare che determinati metodi didattici possono effettivamente sfruttare ampie conoscenze di grammatica italiana, ma a mio modo di vedere uno dei problemi maggiori sta nel fatto che i nostri allievi non sono abituati ad analizzare i meccanismi interni di una lingua, a vedere come funzioni una lingua, come cioè proceda per codificare i messaggi. Sotto questo profilo la natura del proprio codice linguistico non è affatto determinante. Un terzo gruppo abbastanza consistente rispecchia un quadro tutt'altro che raro, secondo le nostre esperienze, di una certa situazione familiare: il marito, essendo maggiormente in contatto col mondo svizzero, sa esprimersi più o meno bene in dialetto, talvolta conosce anche un po' di tedesco. La moglie invece, giunta in Svizzera di regola dopo il marito si inserisce in una rete di relazioni limitate esclusivamente o quasi a una cerchia di conoscenti italiani. Non avverte quindi la necessità di preoccuparsi molto per la lingua[28]. Ecco alcune affermazioni tipiche: «Il marito fa da interprete», «Non ho mai pensato a imparare il tedesco perché tutti sanno un po' l'italiano», «È sufficiente che mio marito sappia il tedesco». È questa una situazione abbastanza frequente che si complica con il crescere dei bambini. Questi infatti parlano dialetto svizzero fra di loro, e talvolta persino con il padre, mentre sono costretti a parlare italiano con la madre. Non di rado si può notare un fatto significativo: i tentativi da parte della madre di usare il dialetto svizzero vengono criticati dai bambini. Riportiamo a titolo d'esempio osservazioni della nostra intervistatrice.

> Kinder kritisieren Mutters Deutschversuche heftig (man verstehe sie nicht, sie mache Fehler etc.). Sie muß sich aber intensiv mit Schweizerdeutsch auseinandersetzen, da es sonst schwere Verständigungsschwierigkeiten in der Familie gibt.
> Älteres Kind (8 J.) geht in Schweizer Schule und spricht gut deutsch, zu Hause aber nur italienisch. Mutter kommt mit italienisch aus (Mann und Kind übersetzen). Kind stößt sich an Mutters Unverständnis und ist nicht bereit, ihr Deutsch beizubringen.

[28] «L'estrema mobilità migratoria, il basso livello di conoscenza della lingua e delle mentalità locali, portano gli emigrati a costruirsi nel più breve tempo possibile un microcosmo di relazioni in cui difficilmente c'è posto per il superfluo, inteso nel senso che non sia strettamente legato alle cose necessarie alla vita e al lavoro.» (*Rapporto del Consiglio Pastorale della Missione di Basilea*, Basilea 1973, p. 11).

Sporadicamente alcune intervistate fanno notare che gli svizzeri usano sempre il dialetto e che pertanto non ci sarebbe la necessità di imparare il tedesco.

*

3. Vogliamo prendere ora in esame aspetti culturali (in senso antropologico) dell'odierna emigrazione italiana in Svizzera in rapporto a problemi di lingua. Da tale impostazione speriamo di poter ricavare utili indicazioni per un efficiente insegnamento del tedesco, che a nostro avviso non può appunto assolutamente prescindere da un'analisi approfondita della situazione socioculturale dell'emigrante. Diciamo emigrante e non allievo, in quanto una prospettiva limitata potrebbe ignorare motivi che inducono a lasciar passare inavvertite le possibilità offerte da un corso di tedesco e che operano in un secondo momento una selezione indiretta fra eventuali aspiranti.

È innanzitutto da notare che nella Svizzera tedesca non si sono prodotti fenomeni linguistici simili all'italo-americano, all'italo-australiano o al cocoliche rioplatense[29]. L'assenza di uno sviluppo in tale direzione appare significativa.

L'italo-americano si formava nel secolo scorso in nuclei di emigrati italiani in maggioranza meridionali con scarse conoscenze della lingua italiana e dell'inglese. Serviva quindi essenzialmente alla comprensione fra dialettofoni. L'influsso dell'inglese operava a livello lessicale con sostituzioni di varie voci dialettali equivalenti e con prestiti di termini per tutto ciò che agli emigranti risultava di novità[30]. La scarsa conoscenza della lingua locale e la sua diffusione orale favorivano un adattamento fantasioso, come si nota in modo particolare nei toponimi[31], nell'assimilazione di intere frasi in forma non analizzata[32] o in certi capolavori di etimologia popolare[33].

L'italo-australiano si è sviluppato in condizioni relativamente simili a quelle dell'italo-americano, anche se non ha avuto la stessa diffusione. Anche qui inoltre si è osservata la tendenza alla diminuzione con l'arrivo di nuove generazioni linguisticamente meglio preparate, capaci insomma di distinguere nettamente fra dialetto italiano, italiano e inglese.

Diversa si presenta la situazione per il cocoliche rioplatense che come termine riassume le varie fasi e gradazioni intermedie del passaggio dal dialetto italiano dell'emigrante allo spagnolo; processo che si sviluppa in via naturale, cioè senza sforzi particolari d'apprendimento della parlata locale da parte degli italiani.

Già Bartoli aveva osservato che «più due linguaggi contigui si assomigliano e più

[29] Per aspetti linguistici dell'emigrazione italiana all'estero si rimanda, anche per un'ulteriore bibliografia, agli articoli sul problema apparsi via via in *Lingua Nostra*.

[30] Il classico esempio è *giobba*, voce indicante un lavoro qualunque fatto per necessità, da ingl. *job*.

[31] Cf. *Broccolino* 'Brooklyn', *Morbida stretta* 'Mulberry Street' ecc.

[32] Cf. *azzoraiti* 'that's all right', *goraelli* 'go to hell'.

[33] Come i badilanti della ferrovia chiamati *sciabolatori del Re Erode* da 'shovelers of the rail road'.

s'innovano a vicenda»[34], e Malmberg riferendosi all'America del Sud scrive: «En tales condiciones, a un emigrante no le cuesta demasiado entender y hacerse entender»[35].

L'influsso dello spagnolo si ritrova per questi motivi a tutti i livelli: ci sono interferenze sintattiche[36], morfologiche[37], semantiche[38] e fonetiche[39]. In realtà quindi, dal contatto non è scaturito un terzo codice linguistico, il cocoliche indica un processo non un sistema linguistico.

Se anche nel linguaggio degli emigrati italiani in Svizzera non sono mancati influssi della lingua locale, va subito rilevato che si tratta di realizzazioni sporadiche, inserite nella conversazione generale spesso più per inerzia che per necessità. Si riscontrano o a livello idiolettico[40] o a livello di sottocodice professionale[41]. L'interferenza si limita quindi al prestito lessicale per lo più relativo a concetti nuovi[42]. Solo in ambienti intellettuali (universitari, per es.) si notano sporadicamente contaminazioni anche sintattiche, ma qui ci moviamo a livello di gioco di parola, di scherzo linguistico[43].

Una tipologia dei fattori che in parte correlati incidono sul comportamento linguistico di emigrati, potrebbe essere abbozzata nel seguente modo[44]:

- tipo di emigrazione: permanente – temporanea – stagionale
- struttura della società d'origine: comunità rurale arcaistica (grado di socializzazione anticipatoria) – comunità urbano-tecnologica
- organizzazione degli emigranti a livello macrosociologico e microsociologico: coesione, omogeneità – frazionamento, eterogeneità. Funzione e possibilità d'influsso di enti e organismi
- comportamento sociale e linguistico della popolazione indigena

[34] M. Bartoli, *Per la storia della lingua d'Italia*, *AGI 21* (1927), 90.

[35] B. Malmberg, *La América hispanohablante*, Madrid 1970, p. 208.

[36] P.es. *ai pochi giorni di morire lui mi fui* per 'pochi giorni dopo la sua morte me ne andai', sp. *a los pocos dias de fallecer él, me fui.*

[37] P.es. *la latte* per 'il latte', sp. *la leche; dicami* per 'mi dica', sp. *dígame.*

[38] P.es. *che tale?* per 'come sta?', sp. *¿qué tal?; i passeri* per 'gli uccelli', sp. *los pájaros.*

[39] P.es. *inmortale, especiale.*

[40] Abbiamo registrato per es. *grancassa* per 'cassa malattia', ted. *Krankenkasse; le servole*, una qualità di salsicce, ted. *Cervelat*, ma ulteriori verifiche hanno escluso una diffusione generale di queste voci. Una conferma della sporadicità deriva dal fatto che negli annunci destinati agli emigranti italiani non si fa ricorso a simili parole, come invece avveniva in America.

[41] Esempi (non di uso generale però): *chippare* per 'rovesciare' da ted. *kippen; dare il tanf* per 'stirare i vestiti' da ted. *Dampf.*

[42] Prestito adattato: *le rappe* da ted. *Rappen* 'centesimi'. Prestitato non adattato: *Niederlassung* per 'permesso di dimora' o 'libretto che contiene tale permesso', cf. *Corriere degli Italiani*, 17.12. 1972, p. 3: «Nel Canton Zurigo gli stranieri sono circa 200.000. Circa la metà hanno già *il* Niederlassung».

[43] P.es. *Posso aiutarti nel mantello?* sul ted. *Kann ich dir in den Mantel helfen?*

[44] Cf. anche E. Lozovan, *Expatriation et bilinguisme*, *Orbis 4* (1955), 56–60. – Ovviamente si prescinde da fattori generali quali formazione scolastica ecc.

- ruoli sociali svolti nella società d'accoglimento (modalità del contatto, grado di interazione): grado di integrazione sociale a) sul posto di lavoro, b) negli altri settori
- tolleranza di frustrazione da parte dell'emigrato
- contatti con il paese e la società d'origine: natura, frequenza
- prestigio del proprio codice linguistico

Difatti i motivi che possono essere addotti per spiegare la scarsa penetrazione del tedesco e dello svizzero sono intimamente connessi con le caratteristiche dell'emigrazione italiana in Svizzera.

Un'ottantina di anni fa il Nitti rilevava a proposito dell'esodo oltreoceano che «l'emigrante italiano parte sempre con l'idea di tornare»[45]. È però ovvio che con la scelta di un paese molto distante dalla patria, il problema dell'emigrazione si pone in termini più drastici, il distacco è avvertito in maniera più cosciente: già in partenza si è costretti a decidersi per un'assenza prolungata. Chi si sposta invece in Svizzera è portato a considerare maggiormente provvisorio il suo soggiorno. Aldilà dell'effettiva durata della permanenza in Svizzera, determinanti risultano le sue aspettative nei riguardi di un ritorno definitivo, per cui non si è portati ad apprendere il tedesco anche perché significherebbe ammettere che il ritorno in Italia non si prospetta più così imminente come desiderato[46].

Altro momento importante è la posizione sociale occupata dall'emigrante italiano. Gli studi sociologici finora svolti in Svizzera hanno messo in rilievo il basso stato sociale della manodopera straniera che forma un proletariato collettivo nei confronti di una borghesia collettiva svizzera[47]. Si realizza il fenomeno della substratificazione della società di accoglimento nel senso che l'immigrazione di gruppi di bassa origine sociale provoca una mobilità verticale presso la manodopera indigena. Si manifestano tendenze neofeudali nel momento in cui si stabilisce una relazione fra criteri etnici e occupazioni di basso prestigio[48].

[45] Fr. S. Nitti, *Per una banca italo-americana*, in: *Edizione nazionale delle opere di Fr. S. Nitti* V: Saggi economici, vari disegni di legge, discorsi, Bari 1967, p. 54.

[46] Molti italiani lavorano in Svizzera con la speranza, che si rivela spesso illusione, di poter rientrare presto in Italia. Esistono emigrati e persino famiglie di emigrati che vivono praticamente con le valigie pronte in un angolo. L'influsso deleterio di tale situazione sulla psiche dei figli «cresciuti come in un viaggio» (G. Benedetti) è facilmente immaginabile.

[47] Cf. R. F. Behrendt, *Die Assimilation*. – Certi fenomeni di rigetto nella società d'accoglimento, spiegati come risultanti da comportamenti di etnocentrismo – che «è una reazione alla minaccia di perdere la propria personalità di gruppo, le proprie tradizioni, il proprio prestigio nazionale» (T. Tentori, *L'antropologia nel mondo moderno*, *De Homine 17–18* [1966], p. 95) – possono in questa prospettiva essere considerati anche l'espressione di un classecentrismo.

[48] Cf. Heintz/Hoffmann-Nowotny, *Das Fremdarbeiterproblem*. – Nel modello di stratificazione sociale elaborato da Moore/Kleining per la Germania Federale, l'ultimo gradino della scala sociale è occupato dai disprezzati (sozial Verachtete) di cui fanno parte manovali, stagionali ecc., cioè proprio quelle classi professionali riservate generalmente alla manodopera straniera.

L'emarginazione che oltre a essere sociale è anche politica, culturale e in certi casi addirittura fisica[49] provoca instabilità e insicurezza nell'emigrante che è portato a soddisfare più interessi ritenuti d'immediata necessità che ad avvertire certi problemi come quello dell'apprendimento della lingua. Il circolo vizioso si chiude nell'istante in cui la scarsa praticità del tedesco lo tiene lontano da occupazioni di un certo rilievo per le quali una buona conoscenza delle lingue locali è indispensabile. Che in simili condizioni non si produca una pressione da parte della società di accoglimento per un uso generale della propria lingua appare scontato.

Lo stato di marginalità socioculturale comporta spesso un pessimismo che limita il desiderio di promozione[50]. Questo fattore contribuisce a spiegare l'assenza di una vera e propria mobilità sociale presso gli emigrati. C'è il desiderio di migliorare sul piano economico, ma raggiunto un certo grado di benessere, la spinta viene meno[51].

Il manovale che riesce a farsi strada viene guardato più con invidiosa diffidenza che con ammirazione. La mancanza di un tale stimolo però ha spesso a sua volta come conseguenza una rinuncia all'apprendimento della lingua.

La bassa posizione sociale degli emigrati provoca infine delle reazioni abbastanza interessanti. Non di rado si può notare che italiani di estrazione borghese o piccoloborghese, ticinesi, settentrionali già da tempo residenti in Svizzera e figli di emigrati si sforzano con vari mezzi di non essere identificati con l'emigrante «standard», cioè con l'emigrante che è facilmente riconoscibile come tale. Capita in questo senso d'incontrare, per fare un esempio, camerieri italiani che si ostinano a non parlare italiano con connazionali, anche se la loro lingua li tradisce inequivocabilmente. Se inoltre molti settentrionali[52] attribuiscono alla mentalità e alla scarsa qualifica

[49] Basta pensare alle baracche degli stagionali nelle periferie. Per la zona di Basilea cf. (per es.) recentemente E. ACKERMANN, *Baracke oder eine Wohnung zu zwölft*, *Basler Nachrichten* 14.6.1973, p. 8.

[50] «Sarei un buon falegname, se non fossi così stanco.» Questa frase di un nostro amico ci colpì a suo tempo per il tono di sfiducia; la stanchezza più che fisica era morale. La stessa problematica si ritrova in maniera più esplicita in una lettera di un giovane italiano inviata al bollettino del COASIT. «Emigrante – quando si sente questa parola (e specialmente dentro di noi) si vede un grande vuoto che ci circonda, ed ognuno di noi sottolinea ciò che deve fare un emigrato. Lavoro duro e pericoloso, umiliazione, poche pretese e tanti sudori, e infatti in quel momento noi ci riteniamo l'ultima pedina, e ciò non ci lascia la possibilità di una migliore alternativa. La maggior parte di noi è psicologicamente giù di morale.» (*Traguardo 4* [1973], 5).

[51] Altri motivi sono stati messi in luce da BRAUN e da NIEDERER. «Wieweit billigen denn die Schweizer den italienischen Arbeitskräften das Recht zu, sich beruflich weiterzubilden und aufzusteigen? [...] Ist es nicht so, daß von seiten der Schweizer den italienischen Arbeitskräften nur ein limitierter Spielraum beruflichen Aufstiegs gewährt wird und die Italiener sich somit den schweizerischen Erwartungsansprüchen anpassen, wenn sie nur geringe Berufsambitionen entwickeln?» (BRAUN, *Sozio-kulturelle Probleme*, p. 119) – «Die Gründe für die Gleichgültigkeit gegenüber Weiterbildungsmöglichkeiten und beruflichen Aufstiegs sind hier ähnlicher Art wie diejenigen, welche unsere Arbeiter- und Bauernkinder davon abhalten, unsere Mittel- und Hochschulen zubesuchen. Diese Gründe liegen im Fehlen einer Bildungstradition, wie sie in unseren Mittelstandsschichten fast selbstverständlich ist.» (NIEDERER, *Das Bedürfnis*, p. 6).

[52] È interessante notare come settentrionali si uniscano a svizzeri nel raccontarsi storielle tipo

professionale delle ultime leve dell'emigrazione il fatto che l'operaio italiano sia oggi in Svizzera così poco considerato, ho potuto registrare in ambienti meridionali voci che accusavano a loro volta i primi emigrati di aver rovinato tutto in partenza. In modo particolare si fa riferimento al vestiario che sarebbe stato molto misero. In altri casi sono gli spagnoli che comportandosi male farebbero, parlando italiano, ricadere tutte le colpe sugli italiani.

Non sorprende quindi che l'italiano come lingua abbia in genere scarso prestigio nella Svizzera tedesca, per cui a parte qualche termine culinario e voci spregiative per 'italiano' come *Tschingg*[53] niente è passato alla lingua locale.

Vorremmo per concludere queste brevi considerazioni sulle interferenze linguistiche, rimandando un'analisi dell'italiano parlato dagli emigranti a altra occasione, ricordare un fenomeno alquanto diffuso. Si tratta del ricorso da parte di emigranti italiani a interiezioni dialettali svizzere di natura blasfema o volgare. U. Weinreich aveva notato che «the native-language speech of American immigrants swarms with English interjections»[54]. Crediamo però che questo uso così frequente non debba ritenersi nel nostro contesto sociale un indizio precursore di una massiccia immissione di voci locali, quanto piuttosto un tentativo di impressionare simulando una buona conoscenza della lingua parlata locale. Infatti il senso proprio delle interiezioni, che, in quanto voci d'alta frequenza, si prestano particolarmente a questo scopo, spesso non è noto[55] e in caso di vera tensione, l'emigrato ricorre a espressioni di genuina provenienza italiana.

4. Il mito dell'incapacità intellettiva

L'equivoco che ha recato e reca tuttora il maggior danno nel contatto con emigranti concerne un loro presunto handicap mentale, una loro presunta inferiorità culturale e, di particolare importanza per la nostra problematica, una loro presunta deficienza linguistica. Prendiamo lo spunto da un articolo di uno dei pochi columnisti italiani.

> Non è colpa della società se alcuni bambini nascono più intelligenti e altri meno, alcuni più forti e altri più deboli, alcuni sani e altri malati. «La scuola è selezionatrice» che

'maiali allevati nella vasca da bagno' – d'inciso un mito che, come dimostrano BAUSINGER/BRAUN/SCHWEDT, *Neue Siedlungen*, cit. in BRAUN, *Sozio-kulturelle Probleme*, p. 194, è diffuso in situazioni di contatto fra comunità industriale e immigranti di origine contadina – ovviamente con gli stessi fini, di possedere cioè un'ideologia che giustifichi il proprio atteggiamento di rifiuto nei confronti di meridionali. Cf. anche BRAUN, *op. cit.*, p. 207.

53 Da *cinque*, nel gioco della mora.

54 U. WEINREICH, *Languages*, p. 35, N 21.

55 Una beneducata e un po' timida signorina, nostra allieva, s'informò in una lezione sul significato di *Saich*, parola che diceva di sentire e usare molto spesso. Istruita da un suo collega, si fece tutta rossa e giurò che non avrebbe mai più pronunciato questa parola.

> idiozia! A scuola, l'insegnante insegna qualche cosa: per esempio, a scrivere in italiano o la geometria di Euclide o altro. I ragazzi meglio dotati imparano meglio, quelli meno dotati imparano meno. Colpa della scuola? No, della natura. I diligenti imparano, i negligenti non imparano. La scuola discrimina? No, la volontà degli allievi stessi[56].

A fil di logica si dovrebbe concludere che l'eliminazione sproporzionata di bambini di estrazione contadina e operaia si giustifica in quanto questi ragazzi sono per forza meno intelligenti, meno dotati, meno diligenti; si finirebbe quindi per stabilire un rapporto fra classe sociale e intelligenza.

L'ingenuità di un simile discorso sembrerebbe in fondo permettere una trattazione sbrigativa. La «popolarità» di tali opinioni, sebbene forse non spinte a questi estremi, ci obbliga invece, anche per la centralità del problema nell'ambito dell'insegnamento e per il riflesso di simili concezioni borghesi in ambienti popolari[57], a ulteriori considerazioni.

Concentriamoci sull'aspetto linguistico. Chi si è finora occupato, magari marginalmente, della lingua degli emigranti italiani in Svizzera, non ha mancato di mettere in rilievo un fatto ritenuto pieno di conseguenze per l'insegnamento del tedesco.

> Die Hauptschwierigkeit ist, daß sie die eigene Muttersprache nicht beherrschen[58].
> Non parlo per ora di coloro che non hanno lingua materna, di quelli che vengono affidati alla nonna, a una persona qualunque che parli dialetto italiano. Ora il «basic-napoletano o siciliano» o quello che sarà, cioè le 500 forme che bastano alla nonnetta analfabeta per esprimersi e che insegnerà al bambino affidato alle sue cure – non è una lingua, cioè un sistema omogeneo di segni, suoni e parole. Il secondo gergo che il bambino imparerà sulle strade sarà, per esempio «basic lucernese o zurighese» ma non una lingua. [...] Ma come faranno, mi domando, ad imparare una seconda ed una terza lingua, quando non hanno la forma mentis base della lingua materna?[59]
> ...quando si è padroni della lingua madre, quando si hanno dei propri concetti linguistici. Questo manca ai nostri allievi[60].

Rileviamo innanzitutto l'errata valutazione del fenomeno dialettale. Predomina ancora la teoria di corruzione, secondo la quale il dialetto non sarebbe altro che una variante distorta e monca della lingua letteraria standard[61]. In realtà, non esistono differenze qualitative di struttura fra dialetto e lingua. Il primo va considerato un sistema linguistico completo, mentre quest'ultima acquisisce il suo stato per motivi politici o culturali, essendo per esempio il dialetto parlato dalle classi dominanti[62].

[56] Ricciardetto, in *Epoca n. 1165* (28.1.1973), p. 12.

[57] Cf. i casi di complesso d'inferiorità registrati per es. nella seconda inchiesta, p. 127s.

[58] Bodmer, *Die Scuola media*, p. 32.

[59] T. Grifa, *Il problema sociologico dell'emigrazione italiana in Svizzera* (tesi Parma 1971–72), p. 99s.

[60] De Bellis, *Metodi didattici*, p. 13.

[61] Anche questa teoria è stata ripresa dai dialettofoni dall'alto, al punto che per esempio toponimi dialettali sono ritenuti varianti corrotte dei nomi ufficiali in lingua, anche se questi sono stati formati sui primi.

[62] Cf. J. Lyons, *Introduzione alla linguistica teorica*, Bari 1971, p. 43–44.

Se queste cognizioni si sono imposte nella scienza linguistica da più di un secolo, è tuttora in discussione, soprattutto per le sue implicazioni politiche la dicotomia proposta dal sociologo B. Bernstein fra codice elaborato, che verrebbe usato dalle classi borghesi, e codice ristretto, al quale ricorrebbero i parlanti di bassa estrazione sociale e che sarebbe linguisticamente sul piano cognitivo e comunicativo inferiore al primo.

Non vogliamo riportare in extenso la critica, a nostro avviso molto convincente, che è stata mossa sia sul piano linguistico sia su quello politico ai concetti rivelatisi artificiali di Bernstein. Ci limitiamo a mettere in risalto che non esistono criteri linguistici in grado di distinguere in modo chiaro fra codice elaborato e codice ristretto e che non è stata finora empiricamente comprovata una correlazione fra competenza linguistica e facoltà cognitive. L'equazione stabilita per esempio da M. Sabatino[63] sulla scia di Bernstein e di Lawton tra abilità linguistica e uso di un maggior numero di subordinate di grado superiore al primo non regge in quanto complessità sintattica misurata in base alla presenza quantitativa di subordinate è fenomeno che appartiene alla struttura superficiale. Infatti costruzioni alternanti come paratassi/ipotassi, particelle/congiunzioni, aggettivo-attributo/frase relativa, attivo/passivo sono riducibili alla stessa struttura profonda. Inoltre un uso maggiore di subordinate di grado superiore al primo è solo indice di una frequenza statistica superiore nell'uso di determinate trasformazioni, non di una maggior capacità trasformazionale. Ricerche di questo tipo offrono, al massimo, prospettive per eventuali differenze stilistiche, ma non sono in grado, anche non tenendo conto delle possibilità espressive non-verbali, di dire qualcosa sulla competenza comunicativa.

Risulta che troppo rapidamente si è operato con etichette quali «deficienze culturali», «possibilità comunicative ristrette». Così, per continuare a limitarci nell'esemplificazione a materiali provenienti dall'ambiente italiano, E. D'Agostino e A. Elia[64] in base a un esperimento, nel quale un ragazzo di terza media, ma – come risulta dalla nota posta dagli autori a pie' di pagina – di almeno 16 anni, dovette descrivere prima in dialetto poi in italiano ciò che vedeva dalla finestra dell'aula scolastica, concludevano:

> Ciò di cui ci si è resi immediatamente conto, non era la cattiva espressione nella lingua, nel tentato passaggio dal dialetto all'italiano, bensì la stessa incapacità di espressione, anche con i mezzi linguistici più posseduti, ovvero quelli dialettali, e questo per il fatto che quei ragazzi, hanno come dicevamo, una serie di contenuti bassissimi, cioè non avvertono nemmeno il bisogno di spaziare intorno a loro.

[63] M. Sabatino Tumscitz, *Un esperimento di sociolinguistica applicata*, in: *L'insegnamento*, p. 240–249. – Per la critica linguistica ai concetti bernsteiniani e alle ricerche empiriche che vi si rifanno, cf. N. Dittmar, *Soziolinguistik*, Frankfurt 1973, p. 113–119, e H. Bühler, *Forschungslage zur Sprachbarrieren-Problematik*, in: *Funk-Kolleg Sprache*, Frankfurt 1973, p. 229–241.

[64] D'Agostino/Elia, *Problemi dell'insegnamento linguistico dell'italiano in Campania*, in: *L'insegnamento*, p. 127–154, in particolare p. 149.

In questa condanna, in apparenza così inappellabile, non è stata vista l'estrema artificiosità delle condizioni che accompagnavano l'esperimento, e in termini più precisi, non ci si è resi conto che la *motivazione*, sulla quale incidono argomento, interlocutore e situazione, è un fattore che determina in misura notevole il comportamento linguistico. Ora, mi sembra più che legittimo chiedere quale stimolo possa mai sentire un giovane di 16 anni nel dover descrivere in sede scolastica (dove l'uso del dialetto risulta particolarmente innaturale) cose di ben scarso interesse e che agli interlocutori sono comunque già note in partenza, in quanto comodamente visibili per tutti.

La concezione che, verificata da un punto di vista linguistico in solide ricerche empiriche, svolte con procedimenti descrittivi, si oppone all'ipotesi deficitaria di Bernstein, sostiene una equivalenza nelle possibilità comunicative e cognitive di tutti i codici linguistici, la cui differenziazione linguistica è dovuta a fattori regionali, sociali, situazionali che non implicano una deprivazione cognitiva e/o comunicativa.

In questo senso ci sembra interessante l'esperienza di Muraro Vaiani:

> Ho notato che nel loro ambiente, cioè nella periferia di Milano dove vivono, questi ragazzi, che nella scuola dimostravano estrema povertà verbale, blocchi linguistici, incapacità di accedere agli strumenti sia nella parola scritta che in quella orale, sviluppano delle performances linguistiche elevatissime sia pure di tipo non ortodosso, ma comunque abbastanza complesse e con una notevole ricchezza espressiva[65].

L'esempio dimostra molto bene l'importanza della situazione (formale/informale) e dei criteri di analisi (normativi/descrittivi); è significativo il riferimento al carattere «non ortodosso» del cosiddetto codice ristretto.

Non si tratta, per tornare ora al nostro problema di fondo, di insegnare con metodi didattici che si rifanno a concezioni di apprendimento per imitazione. Il che significherebbe consolidare le tendenze a comportamenti di forzata imitazione sociale, largamente diffusi presso gli emigrati[66]. Non vanno scelti metodi che dispensano da un'analisi del funzionamento di una lingua, perché si ritiene ibridamente una tale impresa troppo ostica per il livello intellettuale di operai adulti emigrati, bensì strategie che rendano coscienti gli allievi del loro potenziale di capacità, presente (o no) indipendentemente da origine sociale, formazione scolastica, professione, prestigio sociale.

Sotto questo profilo la figura dell'insegnante si rivela centrale. Egli, in partenza, si trova in una posizione difficile nel senso che è limitato dal ruolo attribuitogli dagli allievi, abituati a vedere nel «professore» una persona di riguardo[67]. Egli può rivol-

[65] In: *L'insegnamento*, p. 726.

[66] «Da der südländische Fremdarbeiter bei uns zunächst nur ein Geduldeter ist, der auf der untersten Stufe unserer sozialen Hierarchie rangiert, ist er gezwungen, sich unseren eigenen Verhaltensweisen anzupassen, was in den wenigsten Fällen durch Überzeugung geschieht, sondern einfach durch soziale Imitation.» (NIEDERER, *Unsere Fremdarbeiter*, p. 10).

[67] Un allievo vedendomi salire dopo la prima lezione in bicicletta, mi chiese incredulo e quasi deluso: «Ma come, Lei non cia la macchina?»

gersi ai suoi alunni, almeno in classi formate omogeneamente da operai della stessa età circa, col tu e dimostrarsi offeso, se non si usa nei suoi riguardi la forma di cortesia. Il che però di solito non avviene, esiste un distacco, di rispetto, facilmente avvertibile e difficilmente sormontabile. Intendiamoci, non si vuole restringere il problema al suo aspetto formale. Ma può dispiacere che fra coetanei, magari di stessa origine sociale, non si stabilisca già dopo le prime lezioni un rapporto di parità. Il fatto comunque sottolinea quanto marcato sia appunto il ruolo attribuito all'insegnante. Egli deve cercare di liberarsene al più presto, ricorrendo in un primo momento a stratagemmi che potrebbero apparire magari infantili, come l'indicare apertamente che non si identifica con l'autorità dalla quale è stato assunto. Deve venir evitato ogni legame compromettente, affinché si stabilisca un clima di fiducia. L'incontro extrascolastico vi può contribuire in misura notevole, in quanto rompe l'immagine tradizionale del professore, che se non proprio inaccessibile, tende comunque spesso a «mantenere le distanze». Il successo degli sforzi si misura dalla frequenza con cui gli allievi si rivolgono all'insegnante chiedendogli informazioni e pareri su problemi e fatti che non sono legati alla materia in questione.

È compito essenziale dell'insegnante ridurre la così diffusa soggezione nei confronti della scuola, e in modo speciale dei fenomeni linguistici. Una particolare attenzione va rivolta agli allievi meno istruiti. Non condividiamo assolutamente l'opinione di chi in una riunione di insegnanti di tedesco sostenne che l'essenziale sarebbe di portare a un buon livello la maggioranza degli alunni, anche se si dovesse correre il rischio di perdere per strada qualche semianalfabeta, per il quale sarebbe in fondo sufficiente imparare alcune parole importanti. Respingiamo questo punto di vista, che francamente ci pare discutibile già su un piano semplicemente umano, in quanto si finirebbe per ricadere nel solito equivoco sulla presunta equazione fra intelligenza e rendimento scolastico, continuando una politica tradizionalmente brutale nei riguardi di chi palesa «scarsa attitudine allo studio»[68].

[68] «Complessivamente nell'anno scolastico 1969–70 ben 214 mila alunni hanno abbandonato i corsi dell'obbligo (153 mila nella scuola media). Sulla base di queste cifre non è azzardato calcolare che ogni anno 20 ragazzi su cento «evadono» dopo essere stati emarginati dalla selezione mentre altri 10 rinunciano in partenza agli studi perché avviati precocemente al lavoro. Ma i due fenomeni come vedremo, sono strettamente collegati. [...] il 40 per cento dei ragazzi che lavorano compiono orari fra le sei e le otto ore, mentre il 41 per cento superano le otto ore. Resta quindi loro ben poco tempo da passare sui libri. Fra le motivazioni della ricerca di un lavoro non prevale, come a prima vista si potrebbe credere, la necessità economica: evidentemente i ragazzi che lavorano appartengono tutti a famiglie poco abbienti ma l'assoluta necessità di mezzi finanziari sta al primo posto solo per il 35 per cento dei casi al nord e per il 34 al centro e al sud, mentre ben più determinanti sono le ripetute bocciature (43 per cento al nord e 47 per cento al centro). Soltanto nell'Italia meridionale la necessità economica rappresenta, il movente principale [...]. Nel 1968–69 su 772 mila bambini che si sono presentati alla licenza elementare i respinti, cioè i candidati ad un probabile «abbandono» sono stati 100 mila. La falcidie più grossa ha colpito i ragazzi delle classi più povere: su 100 figli di contadini i respinti sono stati 59, su 100 figli di operai 16, mentre la media nazionale è del 13 per cento.» (A. Padellaro, *Le sconfortanti cifre dell'evasione*, *Corriere della Sera*, 15.11.

L'esperienza dimostra inoltre che gli allievi meno istruiti hanno sviluppato una particolare sensibilità per questo problema. Frasi come «non vorrei essere di peso alla classe» sono frequenti là dove si realizza un'impostazione del corso come suggerito sopra. La perdita però di un allievo provoca il più delle volte una reazione a catena di abbandoni.

Alla luce di queste considerazioni, l'insegnante deve impegnarsi a far comprendere che, per esempio, l'ignoranza di analisi grammaticale è un problema puramente tecnico, non deve insomma nascere o rinforzarsi, come è purtroppo più sovente il caso, l'opinione che non saper riconoscere un pronome sia una carenza di intelligenza o rappresenti un limite alle possibilità comunicative.

5. La situazione sociolinguistica nella Svizzera tedesca

La situazione sociolinguistica nella Svizzera tedesca è innanzitutto caratterizzata dal fenomeno della diglossia, cioè della distribuzione con valore normativo degli usi dei codici linguistici in dipendenza dal contesto comunicativo.

Se altrove, per es. in Italia, l'istruzione generale, l'industrializzazione e la conseguente mobilità geografica portano generalmente, assieme a altri fattori, a una regressione dei dialetti, nella Svizzera tedesca si verifica per motivi etno-politici uno sviluppo diverso.

Che esista tutta una tradizione nell'atteggiamento orgoglioso degli svizzeri tedeschi nei confronti dei loro dialetti, risalente al Seicento, è stato ampiamente documentato da H. Trümpy[69]. Si aggiunge che sulla situazione attuale ha inciso in modo particolare il periodo fra le due guerre, durante il quale si registrava una reazione culturale e politica alle aspirazioni naziste di riunire territorialmente i paesi di lingua tedesca. Questo fatto comportava un ulteriore stacco politico dei dialetti da ciò che avrebbe costituito il loro sistema superiore; veniva quindi meno il momento di maggior prestigio della varietà superiore che normalmente accompagna la situazione di diglossia[70].

Così, mentre nel 1862 si lancia di fronte alla progressiva diffusione del tedesco l'idea di un dizionario nazionale inteso come tesoro di un lessico che ormai si crede irrimediabilmente destinato alla scomparsa, e nel 1901 E. Tappolet[71] predice che

1972, p. 18). – È tenendo presente questi dati che la seguente osservazione acquista intensità. «Mais c'est avant tout ce sentiment de frustration et d'incapacité quelle qu'en soit la cause, qui motive l'émigration.» (VILLA, *Les difficultés*, p. 394). E – aggiungiamo – che può portare a ritenere la propria formazione di base troppo esigua per affrontare lo studio del tedesco.

69 H. TRÜMPY, *Schweizerische Sprache und Literatur im 17. und 18. Jahrhundert*, Basel 1955.

70 Cf. FERGUSON, *Diglossia*.

71 E. TAPPOLET, *Über den Stand der Mundarten in der deutschen und französischen Schweiz*, Zürich 1901 (*Mitteilungen der Gesellschaft für deutsche Sprache in Zürich*, 6).

verso la metà del secolo gli svizzeri tedeschi useranno il tedesco anche come lingua parlata, nel 1936 poteva nascere un movimento che voleva addirittura elevare lo svizzero a livello di lingua scritta, seguendo in un certo senso l'esempio olandese.

Agli stereotipi usuali che accompagnano in genere i dialetti come per esempio un certo legame romantico con lo spirito popolare da cui il dialetto trarrebbe una linfa vitale, si aggiunge ora il rapporto d'interdipendenza con il carattere nazionale e con il sistema politico di democrazia[72].

Si registra quindi tuttora nella Svizzera tedesca una coesistenza di due codici linguistici, anche funzionalmente distinti: da una parte lo Schwyzertütsch, dall'altra il tedesco. Va subito rilevato che il primo termine non indica un unico sistema linguistico, ma è voce collettiva per i più disparati dialetti della Svizzera tedesca; si riflette a livello linguistico la struttura federalista del paese, per cui – e il fatto potrebbe apparire paradossale altrove – più uno si comporta da buon appenzellese, per es., più è considerato vero svizzero.

Il tedesco viene usato nella comunicazione scritta (corrispondenza, giornali e riviste, avvisi e decreti pubblici ecc.), donde la sua frequente denominazione di Schriftsprache, e in certe situazioni formali nei rapporti con una pluralità di persone (parlamento, tribunale, insegnamento, radio, TV, ecc.)[73]. Va però aggiunto che anche negli ultimi casi citati il termine Schriftsprache mantiene il suo pieno significato in quanto si tratta per lo più di una lingua di lettura e di «conferenza», che si rifà continuamente ai modelli di lingua scritta.

Il dialetto ricopre invece la funzione di lingua veicolare nell'interazione verbale. Ovviamente esistono oltre a differenze geografiche anche varianti sociolettiche, ma l'uso del dialetto non è socialmente marcato. Questa particolarità viene esplicitamente messa in rilievo come simbolo di un ordine politico democratico[74]. Da questa ripartizione rigorosa da un punto di vista funzionale, – trasgressioni alla norma vengono punite con sanzioni che vanno spesso dal rimprovero al dileggio, risultano alcuni momenti nel comportamento linguistico caratteristici del parlante locale. Quando questi infatti è costretto a verbalizzazioni spontanee in lingua tedesca, si sente a disagio, palesa incertezze emotive e linguistiche che sono tanto più notevoli quanto meno progredita è la scolarizzazione. Va precisato però che il fenomeno non si produce per causa di una competenza ridotta, bensì per una scarsa dimestichezza con il

[72] In una recensione al volume *Alemannisch-welsche Sprachsorgen und Kulturfragen* di R. BERNHARD, W. GÜNTHER scriveva sulla *Neue Zürcher Zeitung* (6.7.1969): «Ein Aufgeben der Mundart..., wie es uns manchmal von gutmeinenden Welschen nahegelegt wird, kann ja keinesfalls in Frage kommen, es käme einem Aufgeben der staatlichen Existenz gleich!» (cit. in SCHWARZENBACH, *Die Stellung*, p. 116).

[73] In questi casi si nota comunque un uso prevalente, non generale, del tedesco, cf. SCHWARZENBACH, *Die Stellung*, cap. V e VII.

[74] L'uso della lingua scritta da parte di intellettuali in circostanze che richiederebbero di norma il dialetto può essere in certi casi considerato antidemocratico e antisociale.

tedesco come lingua parlata, dovuta essenzialmente a una mancanza di esercizio. L'inibizione raggiunge talvolta il livello di complesso, al punto che capacità retoriche in lingua tedesca risultano sospette. Il che finisce per dar ulteriore peso all'elemento nazionale: i tedeschi, sul piano di stereotipo, sono poco simpatici dato (anche) le loro qualità retoriche, ovviamente misurate in rapporto alle proprie capacità. La prontezza di lingua è d'altronde subito riacquisita nel momento che si torna al dialetto.

Ciò spiega la reticenza diffusissima, per non dire generale, da parte degli svizzeri a usare il tedesco nel contatto con stranieri. Ai dati raccolti in merito, aggiungiamo ulteriori esempi e testimonianze.

> Auf die Frage nach dem Grund für das Aufgeben des angefangenen Deutschkurses antworteten einige Italiener, daß sie das Interesse an der Sprache verloren hätten, als sie bemerkten, daß sie sie nicht anwenden können, da man mit ihnen Dialekt spricht, den sie nicht verstehen [...]
> Ein Italiener erzählte, daß man ihm in einem Geschäft, als er auf schriftdeutsch etwas verlangte, antwortete: «Hier spricht man berndeutsch»[75].
> Die Erwerbung von genügenden deutschen Sprachkenntnissen wird ihrerseits durch die verbreitete Abneigung, uns im Verkehr mit Ausländern in der Schriftsprache auszudrücken, außerordentlich erschwert[76].
> Lernt er Hochdeutsch [...], so hat er, bis er auch ein wenig Dialekt versteht, häufig Schwierigkeiten im Umgang mit den Schweizern, weil viele unserer Landsleute auch mit Fremdsprachigen konsequent nur Schweizerdeutsch reden[77].
> Certains ouvriers font remarquer que les Suisses sont souvent mécontents que les Italiens leur demandent de s'exprimer en bon allemand. [...] il arrive aussi que par exemple un Italien apprenne l'allemand à l'école professionnelle, et y renonce par la suite, parce qu'on lui répond toujours en dialecte, et que par conséquent, il n'y comprend pas grand-chose[78].

E da notare in questo contesto che quegli italiani che hanno afferrato il valore funzionale del dialetto tendono a chiamarlo 'svizzero' in opposizione a 'tedesco' o ad attribuirgli comunque lo stato di lingua. Uno dei nostri intervistati, sebbene il questionario non toccasse in modo esplicito il problema, aggiungeva alle sue motivazioni per lo studio del tedesco: «La difficoltà è proprio nelle due lingue diverse: dialetto e tedesco. Se gli svizzeri ci parlassero in tedesco per noi era molto più facile impararlo.» US 1931/5. elem./saldatore.

Abbiamo effettuato un piccolo esperimento, non con la pretesa di generalizzare i risultati; ma per offrire materiale illustrativo. Ci siamo recati con un amico, un emigrato italiano, che non ha seguito corsi di tedesco e che si esprime relativamente bene in dialetto, ma con un chiaro accento straniero, in due grandi magazzini e in due negozi specializzati di Basilea per chiedere informazioni su un utensile elettrico

75 FEUZ, *Italienische Fremdarbeiter*, p. 34.
76 NIEDERER, *Überfremdung*, p. 19.
77 E. PREISIG, *op. cit.*, p. 46.
78 ZANOLLI, *L'assimilation*, p. 52.

di cucina. Il dialogo veniva svolto esclusivamente dalla commessa e dall'amico, sicché io potevo osservare agiatamente il discorso e le reazioni della commessa. Lo stesso giorno ho ripetuto l'esperimento con un mio allievo che parla un tedesco comprensibile e chiaro, anche se non correntemente. A parte il fatto che non vennero scelti gli stessi negozi, le condizioni possono essere considerate in sostanza molto simili, anche per quanto riguarda le capacità linguistiche dei due italiani.

Abbiamo riassunto i risultati, che confermano le esperienze di molti stranieri da noi raccolte a vari livelli sociali, nel seguente specchietto.

Tav. 24

locale	lingua del cliente	lingua della commessa	spiegazione	tono
gr. mag.	dialetto	dialetto	esauriente	gentile
gr. mag.	dialetto	dialetto	breve	oggettivo
neg. spec.	dialetto	dialetto	esauriente	gentile
neg. spec.	dialetto	dialetto	esauriente	oggettivo
gr. mag.	tedesco	dialetto	brevissima	scortese
gr. mag.	tedesco	dialetto	breve	sbrigativo
neg. spec.	tedesco	tedesco	esauriente	oggettivo
neg. spec.	tedesco	dialetto/tedesco	breve	sbrigativo

Per spiegazione esauriente s'intende informazioni date di propria iniziativa, mentre negli altri casi erano necessarie continue domande e sollecitazioni per avere le informazioni più importanti.

Si notano, analizzando i dati esposti sopra, differenze nell'opposizione negozio specializzato – gran magazzino, ma soprattutto nell'opposizione dialetto – tedesco. Il ricorso al tedesco, funzionalmente errato, in una situazione comunicativa cioè, che richiede di norma il dialetto viene punito con reazioni che vanno da una sensibilmente ridotta disposizione al dialogo fino all'aperta scortesia.

Inquadrando questa osservazione nel complesso delle testimonianze da noi raccolte si può in sintesi constatare che gli svizzeri tedeschi tendono a conservare il loro comportamento linguistico dovuto allo stato di diglossia anche nell'interazione verbale con gli stranieri e possono reagire sfavorevolmente a rotture della norma. Tale atteggiamento deriva da uno chauvinismo linguistico, ma soprattutto dalla scarsa dimestichezza con il tedesco come lingua parlata. È facile notare per es. che nei rapporti con gli svizzeri francesi, si preferisce sovente ricorrere al francese, sebbene magari stentato[79].

[79] Cf. SCHWARZENBACH, *Die Stellung*, p. 115–118.

Vorremmo infine ricordare due aspetti di notevole importanza per l'insegnamento del tedesco a operai italiani. Innanzitutto vanno tenute presenti le differenze fra il tedesco scritto in Svizzera e quello in Germania. Ci riferiamo qui in modo particolare alle opposizioni lessicali[80]. Il problema è centrale non solo per l'altissima frequenza di molte di queste voci (*Tram*, *Radio*, *Billet*, *Trottoir/Straßenbahn*, *Rundfunk*, *Fahrkarte*, *Gehsteig*), ma anche perché il termine usato in Germania viene non di rado identificato come tale e emozionalmente respinto (*Friseur*, *Füller*, *Mahlzeit!*, *Marmelade*).

La diglossia è ovviamente un problema centrale per il nostro insegnamento. Soluzioni radicali si escludono in partenza. Non tener conto dell'importante funzione svolta dal dialetto in Svizzera significa, come minimo, rendere estremamente difficoltosa la comunicazione fra emigrante e popolazione locale. E infatti sappiamo di molti italiani che non seguono un corso di tedesco o non l'hanno terminato perché non possono applicare in pratica, vale a dire nella comunicazione verbale, ciò che apprendono nella lezione. È questo un punto che parla chiaramente a sfavore di un apprendimento basato in modo esclusivo sui mezzi audio-visivi, ossia sul metodo diretto: a che serve saper esprimersi correntemente e in modo spontaneo (questo almeno sarebbe la meta ideale), quando il codice usato è quello errato? D'altro canto, l'insegnamento del dialetto priverebbe gli allievi in maniera sostanziosa di un possesso attivo e passivo della lingua scritta, mezzo indispensabile per una vera promozione, nel momento che la formazione professionale è ridotta. Alla luce di queste considerazioni la proposta di Adolf Guggenbühl[81] di organizzare corsi di dialetto per gli emigranti rivela le sue finalità unilateralmente integrative.

L'altro aspetto che potrebbe interessarci è la continua regressione di certe peculiarità tradizionali, soprattutto a livello lessicale, nell'ambito dei singoli dialetti. L'alta mobilità verticale e orizzontale, il crescente influsso della lingua scritta stanno provocando un processo di standardizzazione. Certi indizi per una koiné svizzero-tedesca lasciano presupporre un lento passaggio del dialetto da sistema autonomo a una variante parlata del tedesco svizzero, per cui le distinzioni si ridurrebbero in sostanza a quelle correnti tra codice scritto e codice parlato e alla parte fonologica[82]. L'inserimento nell'ambito del corso di lingua tedesca dell'apprendimento di alcune regole trasformazionali potrebbe rendere facile il passaggio da un codice all'altro[83].

[80] Ma esistono anche differenze morfologiche, di pronuncia e di grafia.

[81] GUGGENBÜHL, *Schaffung*.

[82] Si allude qui alle differenze sintattico-stilistiche dovute in primo luogo alla dipendenza dal contesto più stretta del codice parlato. – A livello lessicale si riduce il gruppo delle opposizioni composte da due voci distinte (*jemand/öpper*, *schauen/luege*) in favore delle opposizioni solo fonologicamente distinte (*klein/chly*, *gut/guet*).

[83] Non è affatto provato, come sostiene DE BELLIS (*Metodi didattici*, p. 10), che chi ha imparato dapprima il tedesco abbia molta difficoltà a parlare lo svizzero. Cf. l'inchiesta di SCHWARZENBACH, *Die Stellung*, p. 113–115.

Ribadiamo, per terminare, sperando che il nostro esempio sia stato in tal senso convincente, la necessità di introdurre nella glottodidattica dati sociolinguistici rilevati attraverso ricerche empiriche di tipo descrittivo. Solo l'elaborazione di tali dati permette in certi casi un'efficiente programmazione dei corsi di lingua e un miglior orientamento verso la prassi, in rapporto stretto con le necessità professionali e l'esperienza sociale.

Basilea *Giovanni Rovere*

Appendice

Questionario anonimo per i corsi di tedesco (estate 1973)

1. Uomo/donna
2. Data di nascita
3. Luogo di nascita, provincia
4. Studi fatti (tipo di scuola e per quanti anni)
5. Che lavoro fa in Svizzera?
6. Da quando è in Svizzera?
7. A che ora si alza normalmente nei giorni di lavoro? – e a che ora circa va a letto?
8. Qual è il Suo orario di lavoro?
9. Lavora anche di sabato? Regolarmente? Orario di lavoro?
10. Quando studia il tedesco? – e per quanto tempo?
11. Attualmente si esprime meglio in dialetto svizzero o in tedesco?
12. Capisce meglio il tedesco/il dialetto svizzero/non sa distinguerli/capisce bene l'uno e l'altro.
13. In che lingua Le parlano i Suoi superiori svizzeri? soprattutto... e gli svizzeri in generale (compagni di lavoro, conoscenti)?
14. In che lingua parla normalmente con i compagni di lavoro svizzeri?
15. Perché vuole imparare il tedesco? Indichi per favore tutti i motivi, mettendo il più importante all'inizio.

Questionario per la seconda inchiesta

1. Data di nascita
2. Luogo di nascita, provincia
3. Studi fatti (tipo di scuola e per quanti anni)
4. Da quando è in Svizzera?
5. Che lavoro fa in Svizzera?
6. Professione del padre
7. Capisce meglio il tedesco/dialetto/non sa distinguerli/capisce bene l'uno e l'altro.
8. Attualmente si esprime meglio in dialetto svizzero/in tedesco/non parla né l'uno né l'altro/parla tutti e due ugualmente bene.
9. In che lingua Le parlano i Suoi superiori svizzeri? soprattutto...
10. In che lingua parla normalmente con i compagni di lavoro svizzeri?
11. In che lingua Le parlano gli svizzeri in generale (compagni di lavoro, conoscenti)? soprattutto...
12. Ha fatto o sta facendo degli sforzi per imparare il tedesco?
13. Osservazioni dell'intervistatrice